THE POEMS

OF

‘AMR SON OF QAMI’AH
THE POEMS
OF
'AMR SON OF QAMĪ'AH
OF THE CLAN OF
QAIS SON OF THA‘LABAH,
A BRANCH OF THE TRIBE OF
BAKR SON OF WĀ’IL

EDITED AND TRANSLATED

BY

SIR CHARLES LYALL, D.Litt.
Fellow of the British Academy

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1919
CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>THE <em>DIWĀN</em> OF 'AMR B. QAMĪ'AH</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>FRAGMENTS ASCRIBED TO 'AMR</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS AND REFERENCES</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX OF PROPER NAMES</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX OF SELECTED WORDS</td>
<td>72</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTRODUCTION

'Amr, son of Qamî'ah, belonged to the great tribe of Bakr son of Wa'il, and to the section of it called after Qais son of Tha'labah. Of his life very little is recorded by tradition. In the Aghânî (xvi, 163-166) only two incidents relating to him are mentioned: the first is the story of his breach with his uncle Marthad, which is connected with the first poem in the Dîwân, and the second is the fact that he accompanied Imra' al-Qais on his journey to Constantinople. It is also said that he reached the age of ninety before starting on that expedition, in the course of which he died, somewhere in Asia Minor, after passing through the Cilician Gates (ad-Darb). Ibn Qutaibah* mentions that he had been one of the followers (ثَعَامِر) of Hujr, father of Imra' al-Qais, which is scarcely consistent with the story told in the Aghânî (pp. 165-6) that his skill as a poet was unknown to Imra' al-Qais until the latter visited, in the course of his wanderings after the murder of Ηujr, the tribe of Bakr. If the age assigned to 'Amr may be taken as approximately correct, and if the journey of Imra' al-Qais to Constantinople took place, as conjectured by Prof. Nöldeke, sometime between 530 and 540 A.D., the life of 'Amr b. Qamî'ah must have fallen, as to a great part of it, in the 5th century. He is said in the Aghânî to have been the son of Qamî'ah son of عَرَج, a name which should perhaps be vocalized Dhirîh, meaning the Cantharis or Spanish-fly. The poisonous character of this insect might, on the principles of nomenclature followed in ancient Arabia, have caused it to be chosen as the name for a warrior: the vocalization Dharîh, on the other hand, yields no martial sense. Dhirîh is said to have been the son of Sa'd son of Malik, chief of the clan of Qais son of Tha'labah and their leader in the War of al-Basûs. The name Dhirîh is, however, generally (as in our Dîwân) omitted, and 'Amr is represented as the grandson of Sa'd, whose name occurs frequently in our poems. The family had many poets belonging to it: verses ascribed to Sa'd are in the Ḥamāsah of Abû Tammâm

---

* Shîr wa-Shu'arâ, pp. 45"", and 222"."
INTRODUCTION

(p. 248): Muraqqish the Elder, of whom ten pieces are included in the *Mufaddaliyyat*, was ‘Amr's uncle (or great-uncle), and Muraqqish the Younger and Ṭarāfah were his cousins. Another cousin, Bishr son of ‘Amr son of Marthad, has contributed two pieces to the *Mufaddaliyyat*. A more distant kinsman was the great poet Maimūn al-A’shā, an older contemporary of the Prophet. A genealogical table showing the members of the family (which omits Dhirriḥī) will be found on p. 166 of the translation of the *Mufaddaliyyat*, vol. ii.

Of ‘Amr's compositions a few, mostly short, are well-known. No. IV, the piece contained in the *Hamāsah*, is celebrated. The verses relating to old age, No. III, 9—15, are also frequently quoted*, and so is the interesting poem (No. XII) dealing with wine. Ibn Qutaibah cites the long ode No. II as a fine example of those compositions in which justice is done to the achievements of the poet's adversaries (*al-Munsīfāt*). The three poems which come first in the *Dīwān* are all in the British Museum MS. of the *Mufaddaliyyat*, and in the *Kitāb al-Ikhtiyārain*, of which there is an ancient MS. in the India Office Library†. Of the sixteen poems and fragments contained in the *Dīwān* only three (V, VII, and VIII) do not appear to be cited elsewhere under the poet's name. Outside the *Dīwān* nine fragments, containing nineteen verses, have been collected, chiefly from the *Ḥamāsah* of al-Buḥturi (204—284 H), and the *Kitāb al-Ḥayawān* of al-Jāḥiḍh (died 255 H).

The first piece in the *Dīwān* offers a remarkable example of the appropriation of the work of one poet by another (or by some traditionist on the latter's behalf). As the tale is told in the *Aghāni*, this ode was composed by ‘Amr in the following circumstances: His father Qamī'ah died when he was very young, leaving him to the care of his uncle Marthad, who was much attached to him. ‘Amr was a handsome youth, very popular, and admired by his tribe for his gifts as a poet. Marthad had a young wife, a beauty, who fell in love with ‘Amr, and one day when her husband was absent attempted to seduce him. He resisted, both from regard to his reputation and from respect to his uncle, and left her. With love turned to hatred, she resolved on vengeance. The second and third of ‘Amr's toes on each foot were joined together, thus giving a peculiar character to his footprints; and when he had gone, the woman called her maid, and covered up the impressions of his feet on the sandy floor of the tent with an inverted platter (*jafnah*). When her

---

* One early instance is that mentioned in *Agh.* xvi, 165, at the death of the Umayyad Caliph ‘Abd al-Malik b. Marwān, which took place on the 14th Shawwāl 86 H (≈ 9th Oct. 705 A.D.).

† These MSS. are described in the Introduction to the *Mufaddaliyyat*, vol. i.
INTRODUCTION

husband returned, she uncovered them and showed them to him, saying that the man whose footprints they were had offered violence to her. Marthad thereupon in a rage, believing her story, seized his sword *Dhu-l-faqār* and sought to kill 'Amr with it. The latter, being warned, fled, and took refuge at the court of the King of al-Ḥirah* in Babylonia. There he thought of satirizing Marthad, but rejected the idea, and composed this poem in his praise, and exculpating himself. The poem as it stands fits the circumstances as related fairly well: the false accusation is referred to in v. 6, and the praise which follows is well expressed. The result was that Marthad renounced his hostility against 'Amr, who was able to return to his tribe. Comparing this poem with one attributed (by Abū ' Ubaidah on the authority of Abū ' Amr ash-Shaibānī) to al-Ḥusain son of al-Ḥumām, a chief of the tribe of Murrah, a subdivision of Dhubyān, in *Aghānī* xii, 126, we find that the prelude, vv. 1–3, in both is identical. V. 4, which introduces the subject of the poem, differs considerably in al-Ḥusain's ode from the wording of 'Amr's. V. 5 is almost identical in both. V. 6 has a certain resemblance in the first hemistich, but not in the second. V. 7 in al-Ḥusain's poem is without doubt shaped upon v. 7 of 'Amr's. Vv. 8, 9, and 10 of al-Ḥusain's ode correspond closely with vv. 11, 9 and 10 of 'Amr's: v. 8 of the latter's poem is the only one which finds no parallel in the other. According to the tradition in *Agh.* xii, 126, a man named Ḥubashah, who was a client of al-Ḥārith b. Ḍhālim of Murrah, was slain by one al-Muthallim b. Ribāh, who placed himself under the protection of al-Ḥusain b. al-Ḥumām, who accepted him as a client. Al-Ḥārith b. Ḍhālim, as the result of this, brought a claim against al-Ḥusain for the bloodwit of Ḥubashah. Al-Ḥusain thereupon applied to his tribe for help in meeting the cost, but in vain; he then asked assistance from the Banū Ḥumais, who as a tribe were his clients†. They answered that they could not pay the price of blood in camels, but were willing to pay in sheep if he would take it in that form. Thereupon al-Ḥusain made this poem, complaining of their ingratitude to him for the protection he had given them (apparently in the War of the Ḥuraqah†). The fine picture of Marthad's generosity which 'Amr has drawn in his ode is appropriated by al-Ḥusain in the other version to himself, by way of magnifying the offence of the Banū Ḥumais: but one verse, No. 8, about the heap of ashes under the cauldron, which is characteristic of 'Amr's work, is omitted. The date of al-Ḥusain's poem must be about a century later

---

* In the *Aghānī*, p. 16413, King 'Amr b. Hind is mentioned, an evident anachronism. The name should be al-Mundhir b. Ma‘ as-Samā (or ash-Shaqqāq), 'Amr's father.
† See *Mufaddāliyat*, ii, p. 34.  
‡ See *Mufaddāliyat*, i.e.
INTRODUCTION

than that of 'Amr's, and the case certainly appears to be one of barefaced thieving, if we are to believe that tradition is right in ascribing the later piece to al-Ḥuṣain.

In examining any collection of Arabic poems claiming to be ancient with reference to their authenticity, certain points have to be borne in mind. First, does the poet's language and mode of handling his subjects appear to be consistent in the several compositions, and do they agree with the account given of him by tradition? The fact that our poet was for a time estranged from his tribe is referred to in Nos. I, 5, II, 5 ff., VII, 9 ff., VIII, 4, often in identical language: notwithstanding this estrangement, however, he continues to praise his people for their prowess in war and other great qualities, chiefly their boundless generosity. The breach was healed, and in other poems he speaks of common action with them, and deeds of daring and adventure which he celebrates: so in Nos. III, V, and XI, 20 ff. All this is evidently quite consistent, both in itself and with tradition. The poet appears, in another series, as one given, in his youth, to revelry and indulgence in wine: so in Nos. IV, 2, 3, XII, XIII, 5, all of which passages agree in language and sentiment. Another phase of thought is that of reflections on old age: so in Nos. III, 8 ff., IV, 1, 4, 5, V, 6–13, VII, 4, 5: these too are all in the same vein, and there is no difficulty in ascribing them to the same author.

The poet, if his age is rightly given, must have seen something of the long War of al-Basūs, which according to legend lasted for forty years, though the principal battles in it occurred at the beginning of that period. There is however no mention by name of the adversaries of Bakr, the sister-tribe of Taghlib, in the Dīwān, unless we are to understand that the stout (unnamed) antagonist of No. II, 16–25, represents this enemy, which is not improbable. The King of al-Ḥīrah, who is said to have made peace between the tribes, is referred to in No. XV, 15 ff., where it is interesting to find that he is called (vv. 17, 18) the "Son of ash-Shaqīqah." This was the name by which al-Mundhir III was known to the contemporary Byzantines, Ἀλαμοῦνδαρος ὁ Σακκίκης, and its use here, instead of the commonly current Ibn Mā' as-Samā', is a strong piece of evidence for the antiquity of the poem.

As 'Amr belonged to a household of poets, we should expect to find him using phrases resembling those of other composers of his family, and this proves to be the case. The prelude of No. I agrees in sense, though not in wording, with that of the first poem of the Elder Muraqqish (Mufaddīt. No. XLV). In v. 11 of No. II there is the same phrase (misunderstood by the scholiasts) as in v. 11 of Muraqqish's poem, Mufaddīt. L, bi-Wudduki mā qaumī: the reference to the gaming arrows by the name maghāliq in v. 15 corresponds to v. 12 of the poem by
Muraqqish. In poem No. IV, v. 4 closely corresponds with Muraqqish, No. LIV, v. 35. In poem No. V, vv. 8–10 resemble the short poem ascribed to the Elder Muraqqish in *Mufaddil*, Appendix II. Ţarafah, another poet of the stock, can never have personally known 'Amr b. Qam‘ah, if the latter died before 540: for Ţarafah met his death at the age of 18 during the reign of King 'Amr, son of al-Mundhir III, sometime between 554 and 569; but that is no reason for supposing that the other poet’s compositions, stored in the memory of the tribal *rāwīs*. Accordingly, in Ţarafah’s *Mi‘allaqah*, v. 4, we find the same comparison of camels bearing ladies’ litters to ships of ‘Adaula in Bahrain as in ‘Amr, VI, 2. In Ţarafah, *Mū‘all*. 6, 7, we seem to have an echo of ‘Amr XI, 11, and XV, 10. The place Dhāt al-Ḥādh, mentioned in ‘Amr X, 7, is referred to in Ţarafah v, 13. The use of the word *manīḥ* for an arrow in the game of *Maisir* bringing a share of the stakes to him who draws it, in ‘Amr II, 15, contrary to the usual meaning of a blank arrow, is illustrated from Ţarafah viii, 3. The rare word *šinnabr* for the winter cold, which occurs in Frag. 8, 1, attributed to ‘Amr, is found also in Ţarafah v, 48. ‘Amr’s uncle Marthad appears in Ţarafah’s *Mi‘allaqah*, 8, as the father of another ‘Amr, cited as a type of generosity.

Al-‘Aṣma‘ī (123–215 ii) must have been acquainted with a fairly large collection of poems ascribed to ‘Amr (whose verses in the *Dīwān*, not counting the fragments, number 220, plus 5 more found in other versions of the poems to which they belong), because in his *Fuhūlat ash-Shu‘arā* he classes him as a *fahl* or Master-poet. It appears that among al-‘Aṣma‘ī’s criteria by which he ranked poets as masters was the fact that they had produced a considerable body of fine verse†, and this must have been the case with ‘Amr ibn Qam‘ah. Abū ‘Amr ash-Shaibānī, who died in 205, 206, or 213, is cited in the glosses in our *Dīwān*, Nos. XII and XIII, as an authority for the interpretation of his poetry.

‘Amr is rather sparingly cited in works of *Adab* or *Belles-lettres*, perhaps because his style is, like that of the earlier poets in general, simple and easily intelligible, and free from *takalluf* or *curiositas*: the authors of such works generally sought for the strange and unusual (*gharib*). His language does not appear to contain many words which might not be paralleled elsewhere. One of these is perhaps *futula* for a troop of horse in VII, 2: the Lexicons know it only as used for a band of wild asses. Other words in our text which may possibly be corruptions, but are not found in the Lexicons, are *naf‘a* in II, 10 (cf. the gloss), and *shubār* in

* Published by Torrey in Z.D.M.G. lxv; p. 495† is the reference.
† See his remarks on al-Ḥādirah and Muhalhil, *e.g.*, p. 495† ff.
II, 18: possibly the latter may be a metathesis for َخَيَامُ َلَيْبَتُ applied to a tribe (َخَيِّ) in VII, 6, is an unusual expression: also َخَيَامُ in the same verse is rare. The word َخَيَّلَيِّ in Xlll, 10, is not in the Dictionaries, though other derivatives from the same root and with the same meaning are found. If I am right in taking َجَمُّ in II, 13, in the sense of "a thick bank of cloud on the horizon," this appears to be a use of the word not found elsewhere.

Another point which requires notice in compositions alleged to be ancient, and ascribed to a poet of antiquity, is the metres which they exhibit. With one exception, all the sixteen poems and fragments attributed to 'Amr in the Dīwān are in well-known forms, and quite regular: six pieces are in Tāwil (I, II, III, VII, VIII, XIV), three in Mutagārib (V, XI, XV), two in Khaṣīf (VI and IX), one in Munṣarīḥ (IV), one in Kāmil (X), one in Wāṣīr (XIII), and one in Sārî (XVI). The exception is No. XII, a very well-known and characteristic piece. This appears at first sight to be in Sārî, to which metre vv. 1 and 2 conform; but the remainder of the poem (see the discussion in the notes) deviates from the normal form of the Sārî by inverting the order of the second and third feet or groups of syllables. This abnormality is paralleled in other collections of poems ascribed to ancient poets. For Muraqqish the Elder, see Mufaddī, liv, also an abnormal form of the Sārî: for Muraqqish the Younger, id. lvii: for Abīd b. al-Abrāṣ, the celebrated first poem in his Dīwān; and for Imra' al-Qais, No. lv (Ahlwardt), besides the large number of pieces by him in the catalectic Tāwil, in which the third foot of the 2nd hemistich is  الرابط instead of the approved  الرابط: also several abnormal forms of the second foot of the Tāwil found in his poems.

Geographical names are sometimes of importance in indicating the locality where poems were produced. In the surviving fragments of 'Amr, however, these are rare. Some of them are not included in the Geographical Lexicons of Bakrī and Yāqūt; but those that are found there are consistent with the locality in which the poet's tribe was settled—the mountainous tract of al-Yamāmah, looking towards the Persian Gulf along the shore called al-Bahrayn.

In view of these features of the poems ascribed to 'Amr, it appears to me that we must conclude that there is great probability that they are the genuine work of that poet. The fact that there was a literary tradition in his family, already referred to, implies that provision must have existed for the perpetuation of the compositions of the poets belonging to it by means of rāwīs; and this being so, there is no difficulty in accounting for their preservation, in spite of their remote antiquity. Like all that has reached us of the poetry of that age, they exhibit the conventions
of the poetic art fully settled, and the language of verse thoroughly established as a literary idiom. They also prove the existence at the time of many rival poets (see No. XI, v. 26a), so that it would be absurd to treat any of these authors as inventors of the art of poetry among the Arabs. As I have urged elsewhere*, that art in Arabia is of immemorial antiquity: its beginnings are lost in ages of which no memory survives; and the earliest poems which have come down to us are quite late in the order of development of the national poetry.

The Manuscript from which the Diwān of 'Amr is printed is at Constantinople, where it is No. 5303 in the library of the Sulţān Fātih Mosque. I owe a photograph of it to the kind assistance of Dr. Oskar Rescher. The volume is a collection of various texts, and is described by Dr Rescher in the Monde Oriental, vii, p. 126; 'Amr's Diwān in it occupies 23 pages, and comes second in the compilation. The first text, entitled Kitāb al-tanbih wa-t-ṭarīf fī ṣifat al-Kharīf, is dated by the scribe in Rajab 603 (= Feb. 1207 A.D.), and the copy was made at Aleppo. None of the following texts bears any date, but may possibly be of about the same age. The MS. is clearly written and generally fairly correct, especially in regard to the vocalization.

I have to thank my friend Mr. F. Krenkow of Leicester for placing at my disposal his collectanea for 'Amr; and my grateful acknowledgements are also due to Prof. A. A. Bevan for many helpful suggestions in interpreting the poems.


C. J. LYALL.

March 1919.
THE DIWĀN

OF

‘AMR SON OF QAMI’AH

AS EXHIBITED IN THE

CONSTANTINOPLE

MS. SULTĀN FĀTİH

No. 5303
بسم الله الرحمن الرحيم
قال عمرو بن قيمة بن سعد بن مالك

1. وإن جمعاً شملنا وانتظراً عداً ولا سرعتي يوماً سابقة الرداً وتستوجباً مناً علي وتحمداً توامرين سراً لأصرم مرئياً وأفرع في لومي مراراً وأصعداً سوى قول باغ كاذبي فتجهد أذا ما المنادي في المقامة ندداً ولا مؤبس منها إذا هو أوقداً من الريح لم تترك لذي المال مرفداً

2. فما لبث يوماً بسابق مغمور وإن تنظراني اليوم أقصى لبانة لمرك ما نفس يجد رشيدة وإن ظهرت منه قوارس جمة على غير ذنب أن يكون جنيته لعمر لمعمر يدعو بحمله

3. عظيم رداً القدر لا متعيس وإن صرحت كحل وثبت عريضة
The whole of this poem is in Agh. xvi, 164; Naṣr. 293–294; vv. 4–11, without the prelude, make up No. 54 of the Brit. Mus. MS. of the Mufaddaliyat (Bm) and No. 74 (fol. 113 r. and v.) of the Kitāb al-Ikhtiyarain (Kk), both of which insert v. 11 between vv. 8 and 9. The Maṣāriʿ al-ʿUshṣāq (Const. ed.) p. 329 has the story, and quotes vv. 4, 8, 5, and 6.

2. Agh. بِسْائِقَةٍ يُبَيِّنُونَ أنَّهُمْ

3. Agh. تَنَظِّمُونَ في الْيَوْمِ

4. Maṣāriʿ, Kk and Bm وَبَوْرُى لَا أَشْتَبَأُ: أَيْ مَا هِيَ بِبَرْيَةٍ أَذْتَكَلِتْنِي أَنَّهُ مَلْكُ مَلْكٍ

5. Maṣāriʿ, Kk and Bm الْقَوْارِشِ الْعِبَادَةَ الْبِحْرِ الْبِحْرِ


7. Agh. بِخَلْقِهِ. Bm and Kk يُدْعِى بَخَلْقِهِ إِيَّاْ يُدْخُلُ فِي جَوْهَرٍ وَالْمَقَامَةِ

8. Kk مَتَعَلِّسٍ (sīc). Maṣāriʿ (for وَقَدَا). احْيَا

9. Kk فَإِنْ(sic). Kke and Bmc:

10. Agh. (sic). Kk وَبِرَوْى أَجْمَعُ اِلَّا لَيْ بَعْطٍ (sic). Kke and Bmc:

11. Agh. اِلْحَجِرُ (sic), with note. Kk and Bm إِلَّا أَنْ أَحْضَرُ حَمْلٍ. Kke and Bmc:

12. Agh. بِأَنَّ رَجَحَ الْمَلْكَ الْبَخْيلَ
TRANSLATION

For the story connected with this piece see the Introduction, p. 2. Vv. 1–3, the prelude, evidently shaped on the model of the verses of the Elder Muraqash, the poet’s uncle, in Muṣaffād aliyat xlv, 1, 2. Vv. 4–11, praise of Marthad.

(1) Ye two comrades of mine, be not in such haste to be gone, but gather you some provision for the way, join yet in pleasant converse with me, and put off the parting till to-morrow:
(2) Staying here for a day longer will not cause us to miss any coming gain, nor will my hurrying away a day earlier help me to outstrip Death;
(3) And if ye grant me a respite for to-day, I shall satisfy a longing desire, and ye will place me under an obligation, and gather praise from me.
* * * * * * * * * *
(4) By thy life! that soul is not very rightly directed that counsels me secretly to renounce my tie to Marthad:
(5) Yea, even though harsh words a many have been uttered by him, and time after time he has reviled me up and down:
(6) For no fault of which I was guilty, save only the word of a wrongful self-seeker, who plotted deceitfully against me, and did his utmost to gain his end.
(7) Yea, goodly is the Man, by my life, to whose protection thou mayst surely appeal, what time in the tribal assembly the crier raises his cry!
(8) Great the pile of ashes beneath his cauldron, his face unruffled by a frown: never does he disappoint any [of food] therefrom when he lights his fire under it.
(9) Even though stark famine reigns abroad, and an ice-cold wind blows, leaving even the rich nought wherewith to help [the poor and the stranger],
(10) Thou endurest the press of the clients and the crushing of their multitude, when even their kinsman grudges them a gift and quenches his fire.
(11) Yea, there defends not the weak place in the bulwarks of a tribe any but one stout of heart, bountiful of face, glorious, not close of fist.

NOTES

(1) The construction of 'an in this verse implies a negative which is not expressed. We see from vv. 2 and 3 that the meaning is to beg for a day’s more delay before the coming parting, and we must therefore take the literal meaning of v. 1 to be: “Be not in so great a hurry as not to take provision for the way, not to allow me the pleasure of intercourse with my friends, and not to wait till to-morrow.” For this negative use of 'an compare Ibn Hishām, p. 769*: Kāma Rasūlu-lLāhi... lā yahqiru 'ahadan 'an
The Prophet did not despise anyone so as not to invite him to accept Islam or to offer it to him"; so also in Tabari, i, 1397: 'akran tu saifa Rasūl-lāhī 'an 'aqūla bihi-mrā'ā'tan: "I honoured the sword of the Prophet so much that I could not kill a woman with it."*

"To gather provision for the way," tazaivwud, is used metaphorically of pleasant memories which friends carry away with them after parting: see index to Mufaddālīyat ii, p. 384.

Shaml is a word not adequately explained by the Lexx.: it is a vague and rather general term, but when construed with jām' may be rendered "harmony, unity of feeling, pleasant intercourse." Cf. Ibn Hishām 518*: Ansau bi-ḥamdi-llāhī mujātami'īsh-shamli. "They were—God be praised!—living together in harmony."

(2) That maghnam here has the meaning of "gain," and not of "spoiling" appears to be clear from the parallel passage of Muraqqish, where saiban muqbi'ī corresponds to it.

(5) Notice the two opposite meanings of afra'a "he ascended," and also "he descended": here the sense is the latter.

(6) The reference, according to the tradition, is to Marthad's young wife: see the story as cited above.

* I owe this explanation of the verse, and the examples cited of the peculiar use of 'an with ellipse of the negative, to Prof. Bevan. The translation offered in Mufaddālyāt i, 169 of these two verses of 'Amr's is incorrect, and that now given should be substituted for it.
وأني أرى ديني يوافق دينهم، إذا نسكوا أفرعها وذبحوها

وبروي نبت وهو اجود. وأفرع جمع قرع وهو حوار صغير يتبع في أول النتش

وينب Jou مكن أماً وهو الكل apost (حنا) يفعلون في أول النتش

10 ومنزلة بالحنا أخرى عرفتها لها نفحة لا يستطيع بروحا

لفحة يعني الشعر حانة رفيعة تقب به ليس له غيره

11 بودك ما قومي على أن تركتهم سليمي إذا هبت شمال وريحها

أي على ورقة قومي وما زائدة. وأذن ما يكون الشمال عنده في الجذب وحينث

12 إذا النجم أمسى غريب الشمس رابع

ليحيا يحبها على ان تلوح

13 وغاب شعاع الشمس في غير حلبة

ولا غمرة إلا ويشك ما مصححا

14 وهاج عما مساقر مكانه

15 بأيديهم مقرومة ومغالق
This poem is in Kk (No. 70, foll. 109 r. to 112 r. with full commentary) and Bm (No. 146). Vv. 1-4 and 23, 25 are in BQut., Shi‘r, p. 222; vv. 1, 2 and 11 are in Iṣṣāḥāb 455-6; v. 2 in Murtaḍā, Amāli ii, 110; v. 15 in Suyūṭī, Ashbāh iii, 32, and in LA the following vv. are cited:

v. 2 LA iii, 322(1) with ‘Amr’s name.
v. 3 , i, 486(13)
v. 16 , ii, 216(13) anon.

1. BQut. Kke: 
النصيح جاهِلَة الذي **نَصْحْ** لِهَا. وقوله **وَحُبَّ** بها أي ما أُحِبَّا إِلَيْهِ: **وَحُبَّ** بها.

‘AMR B. QAM‘AH

[II]
II] 'AMR B. QAM'AH 17

2. BQut. شَجْحَسَ (with v.t.; LA and Murtađa). Kk and Bm

BQut. شَجْحَسَ (with note شُجْحَـسَ). The Ijtīḥād has شَجْحَسَ.

3. BQut. يَقُولُ اَنَا َشْجَـحَ عَلَى مَنْ يَنْفِعُ عَلَيْهِ وَمَثَّلَهُ

[جَـحَحَشَ مَثَّلَهُ (sic). Kk and Bmc]

كَنَّ تَقْـصِي الْـحَبَّةِ فَالْـحَبَّةِ (sic) وَإِنَّ تَقْـصِي تَنْفَـقُ يَـلَـمَّ الْـجِـوَـاَمِحَ

4. BQut. أَبِيِّ الْدَّوْنِى يُقْـهْـبُ. Kk and Bm as text.

5. Kk and Bmc: أَشْقَـذُونَى طَرْدُونِى وَبَاعُونِي (w't.)

6. Kk and Bmc: اَيْ مَرَّ بِي أَشْيَا سَبِيلَ تَقَـبَّرُ وَأَضْحَـوْا أَشْيَا لِئِلَّ تَـبْـتُ لِي

7. Kk as text. Bm: BQut. الْـشَـجْحَسَ الْـبَـقَـعَ يَـقُولُ مَنْ تَبَـعَ عَنُّهَا لِمْ يَـيِّـضُهُ مـنـهَا شَيْءٌ.

Kk: يَـقُولُ بُـيْـبُـيْـبُهُ


9. Kk and Bm as text. Kk and Bmc: الفَـقْرُ ضَرِبَ مِنَ النَّـيِّ يَـذِـبُ (w't) وَيَـقُولُ جَـلَّـدَهُ فَيَـجَـعُ عَلَى

شَيْءٍ (sic) اَخْرَ. (w't) الْـشَـجْحَسَ يَـقُولُ اَنَّهُ تَـشْـكُ لَـيْـنَا لاَ يَـقُولُونَ وَلَا يَـذِـبُونَ فَدْيِهِ

[جَـحَحَـشَ مَـوْفِقُ دِينَ قُوْمِي :]

10. Omitted in Kk and Bm. The word جَـحَحَـشَ (so vocalized in MS.) is not in the Lexx.

11. Kk and Bmc: يَـقُولُ بُـيْـبُـيْـبُ مَـجْاَوَـيْـرَ قُوْمِي اَيْ حَـذَـنَ النَّـيِّ اَيْ فيِ هِذِهِ الْـحَـالَ

But compare Mufātī. p. 476, v. 11 of poem L (Muraqqish al-Akbar), and commentary.

12. Kk: رَافِعُ قَّـلَبَ اَنَا وَقَـتْ اَنَّ حَذَـنَ النَّـيِّ بَـيْـبُـيْـبُهُ اَيْ يَـذِـبُهُا تَـلَوَـحُ وَمَعْنَى لَأَحْــطَرْ

بَـعْـنَ حَذَـنَ اَنَّكَلَكَ

Bm goes on:ـحَوَـيْـرَ لَأَـحْــطَرْ

13. Bm: وَلَا عَـمْرَةً: Kk: Kk: لَا عَـمْرَةَ

[جَـحَحَـشَ شَدَةْ...مَّـضْـعُوْـبَةٍ دَـهَابَةٍ]

Bmc: غَـبَّ ذِهْبٍ وَلَا ذِهْبٍ وَلَا ذِهْبٍ فِيِ النَّـيِّ تَـذِـبُ تَـلَوَـحُ فِيِ عَـقْـبِ غَـيْرٍ.

ويَدْرِكَ سُوْيَ [جَـحَحَشَ شَدَةْ...مَّـضْـعُوْـبَةٍ دَـهَابَةٍ]

14. Kk and Bm: [جَـحَحَشَ شَدَةْ...مَّـضْ~ٌـعُوْـبَةٍ دَـهَابَةٍ]

Kk: عَـمْرَةً

Bmc: هُــبَـيْـبُ ضَرَـبَتْ عَـنْثَيْهَا وَالْـسَـيْلُ الْـسَـيْلُ: ْـشَـهِ السَـحَـبـِ

بَـعْنَ لَنَا يَـبَاـسِهُا لَأَّمَـيْـهَا فِيِهَا

Bmc: نَـقَـبٌ تَـذِـبُ حَلَـقٌ وَهُــيَّ الْـرَّـقَـعُ: وَالْـسَـيْلُ الْـسَـيْلُ الَّـيْنَ تَـذِـبُ بَـيْـنَهَا يَـذِـبُ حَلَـقٌ: وَثَـبِتْ السَـحَـبـِ

بَـعْنَ لَنَا يَـبَاـسِهُا بَـعْنَ لَنَا يَـبَاـسِهُا لاَّ مَّـأَهَا فِيِهَا

After v. 14 Kk and Bm have two additional verses:

إِذَا عَـدُمَ الْـبَـحْـلَوْـبُ عَـداَتْ عَلَـيْـمَ صُــبُأْرُ صُــبُأْرُ فِيِ الْـقَـضَـعُ قَـدَـحَـيْـاً

Kk: Bm reads عَـدُمَ الْـبَـحْـلَوْـبُ عَـداَتْ عَلَـيْـمَ صُــبُأْرُ صُــبُأْرُ فِيِ الْـقَـضَـعُ قَـدَـحَـيْـاً. and notes

وَبَرْوَيْ لَا عَـدُمَ الْـبَـحْـلَوْـبُ
For Kk and Bm have "by night," Bm has "by day" as v.l. Kkc:  
أَتَّبَعَ بِاِلْيَوْمِ يَوْمًا وَيَوْمًا مَّثَلٌ دَهَشَةَ الْقُلُوبِ نَضْحُهَا  
Kkc:  
كما نصب هذه العبارة على الوضوء  
15. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّيْ "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
16. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
17. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
18. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
19. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
20. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
21. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
22. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
23. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
24. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"  
25. Our MS. has corruptly for "by night," and Kkc for "by day," which are the readings of Kk and Bm.  
Kkc and Bm:  
كما كتب مَكَّيُّ مُعَمَّرُ الشَّي "لا يَنْبِذُنا الطرف من نجاتٍ، ولا الكوكب مَعَامِرُ الشَّي"
After v. 25 Kk and Bm have an additional verse:

(25a)

\[\text{وَصَتْا إِذَا أَحْلَامُ فَوْمُ تَغْبَبْتُنَّ عَلَى أُحْلَامِي فَغَتَّبْتُنَّ} \]

ای یُنْبِّهْنَآ حَيْثُ یُنْبِحُ الْخَوْفُ الْخَوْفُ: ای یَعْرِبُ عَنِّا: وَانْشَدْ: وَالَّذِى يَعْبُرُ ۚ وَعْرَبِیْنَ

**TRANSLATION**

Vv. 1–3, prelude: v. 4, self-praise: vv. 5–7, quarrel with his people, perhaps connected with the false accusation brought against him by the wife of his uncle Marthad (see No. I). Vv. 8–15, praise of his tribe, notwithstanding their alienation. He uses the same battle-cry (v. 8), and observes the same religious rites (9, 10). In the bitterness of winter and famine they are foremost in feeding the hungry (11–15). Then follows a description of a battle with their foes, a mighty host (16–18), whom the House of Malik encounter with a vigour equal to their own (19–22). His clan bear their losses with dignity (23, 24), and so do their enemies (25). Praise of their steadfastness (25a). The poem is regarded by Arab critics as a fine example of those which give due praise to the author's foes (al-munṣifāt), perhaps in this case the sister-tribe of Taghlib, with whom Bakr waged the long War of al-Basās. Vv. 9 and 10 are specially notable for their mention of common religious rites, which are very seldom referred to in the ancient poetry.

(1) I see that my neighbour has flitted, and flitted also her admonisher: how love-worthy were she to me, but for distance and her self-will!

(2) Go thy way then, with a star that ceases not to carry an evil influence: the most ill-omened bird of the diviners is that which passes from left to right.

(3) And if thou oppose me, know that opposition is a character of mine, when my nature is not met with gentleness answering to its own.

(4) I exchange loans with my fellows, and I render honestly to them what is owing: I respect myself, [and am generous] what time niggardliness brings ruin to those who suffer from it.

(5) Notwithstanding that my people have driven me away, and my place of sojourn has come to be in a land the clamour of which is far different from that of mine.

(6) Piercing [calumnies] penetrated to me from them, and pained me, and their hearts cherished hatred against me within.

(7) Therefore I said 'To shift my abode is the best thing for me in the relations which exist between us: he who departs is quit of a dwelling that brings him pain'.

(8) Notwithstanding that I shout [in battle] the war-cry of their Father's name, when the clamour spreads through the host, and those of pure stock gather close together;

3—2
(9) And that I see that my religion agrees with theirs when they bow in worship, both as to the offering of firstlings and the manner of sacrifice;

(10) And many another observance in the Pilgrimage do I follow [with them], that brings its blessing (?), departure from which is not permitted.

(11) By thy God Wudd, what men are my people, notwithstanding that thou hast left them, O Sulaimà, what time the wind blows cold from the North!

(12) When the Pleiades are high in the heavens at set of sun, and there is never a flash in the sky to light it up,

(13) And the rays of the sun go down with no wisp of cloud above them, nor any bank into which they plunge, save one that soon melts away,

(14) And a patch of cloud, frayed in its edges, looking like the tatters of a camel's shoe whereof the thongs [that hold it on] have parted from it, hurries along [before the wind],

[(14a) When no milk can be drawn from the udder—then by them are set up again the cauldrons the contents of which are abundantly ladled out into the great platters.

[(14b) About them cluster all the guests and strangers, as the watering-trough gathers about it the crowd of young camels.]

(15) In their hands are gaming-arrows marked with notches bitten into them, of which even those which ordinarily are blanks come forth with portions to feed the needy.

* * * * * * * * *

(16) And many the densely-set host of horse, through the serried ranks of which the eye cannot pierce, with a mighty glittering sheen overpowering in its brightness—

(17) It moves along, driving poison before the breasts of its steeds—dreadful the morning draught thereof to those on whom it falls unawares—

(18) Mounted on grim-faced horses, with lips drawn back for the fight, are all possible shapes of death, the sender-forth of which cannot be turned back—

(19) To them we have cast the defiance of battle— 'Ho! we are kin of Mālik!' a want it has, [this cry,] if it find not one who can lead it back [satisfied] to its home;

(20) Then we dash against them with a mastery such as becomes the stock of [Qais son of] Tha'labah, and our swords cause the blood to spirt out upon them,

(21) And our spears draw their blood as one fetches up the water of a full well: our first drawing returns upon them, till we exhaust their blood to the last drop.
Then whirléd our war-mill for a while, and theirs; and [War's] milch camel yielded milk in abundance, after giving little at first;

And those of our side whom their hands brought to death, dear and precious though they were, we wailed not for them:

We said—'They are but [War's] spoil: now that which was forbidden of them has become public: they were a preserved pasture aforetime, but now we throw them open to all.'

So we returned home, and they likewise, all of us with a keen smarting pain in our hearts: yet our wounds counted as nothing to us, nor theirs to them.

[25a Yea, our wont is, when the wits of other men vanish in distraction, to hold fast to our wits and shepherd them safely home.]

**NOTES**

1. "Her admonisher," that is, the person having the woman referred to in guardianship: the word corresponds to the *amir* of No. XV, v. 3.

2. The translation adopts the reading *sajisin* from the gloss of Kk and Bm instead of the *shakhisín* of the text: the latter word (also written *shakhís*) does not seem to make sense. The meaning attributed to *saniḥ* is that which the word bears in Najd: in the Hijaz it has the opposite sense: see *Mufaddít* ii, p. 352, note to v. 23.

3. The reading of BQut., *abda-n-nusísa*, perhaps gives a better sense—"[when niggardliness] exposes the true natures of men."

4. The rendering follows the explanation of *nubūḥ* in the gloss (and also in Lane), which seems the most natural, since the poet was among alien Aramaic-speakers. In *Naqá'id* 496 the word is explained as meaning "throngs, companies": if this sense be adopted, the country would be described as "sparsely inhabited" (Bevan).

5. As stated in the gloss, *nusíkh t'af rá'ühá* is perhaps a preferable reading—"when the firstlings and sacrifice are offered." *Din*, religion, seems here to be treated as a feminine word, unless we take the feminine pronoun in *t'af rá'ühá wá-dhabāhühá* to refer to the tribe as a unity, in spite of the plurals in *dinuhum* and *nasáküh*: Prof. Bevan has pointed out a construction of this kind in Labid, *Mü'all.*, 83, 84. The præ-islamic Arabs, like the Hebrews, offered the first-born of their animals to their gods.

6. *Manziláh* is a technical term for an observance of the Pilgrimage to Mecca: see *Div* of 'Amir, frag. 16 (p. 125). The word *nuf'ah* (so vocalized in the MS.) does not occur in the Lexx.: it may mean, as rendered, a rite bringing a benefit or blessing with it.

7. This verse is imitated from one by the Elder Muraqqish, 'Amr's uncle, *Mufaddít.* 1, 11. The gloss wrongly interprets it.

8. The position assigned to the Pleiades, in the middle of the sky at sunset, is that which they would have held, in the 5th or 6th century A.D., in January, in the middle of winter.

9. *Ghamrát* usually means a body of deep water, but here it must, I think, be used for a thick bank of cloud on the horizon at sunset.

Vv. 14a and 14b are in the version of the ode contained in Kk and Bm, and seem naturally to come in here.
(15) This verse, like v. 11, is imitated from one by the Elder Muraqqish, Mufaddīt. 1, 12. The game of Maisir was played with ten arrows, seven of which carried portions of the slain camel which constituted the stakes, and were marked with notches (made with the teeth) indicating the number of portions assigned to each, while three were blank. Of these blanks the manīḥ was one. The game is constantly mentioned in the old poetry in connection with the feeding of the poor in times of famine by rich people, who offered their camels for slaughter, and by means of the game distributed the charge among themselves. See Mufaddīt. ii, index, s.v. Maisir. Another possible meaning of manīḥ is “borrowed,” i.e., a lucky arrow borrowed for its good luck: LA iii, 446, bottom. See note at end of this book referring to Tarafah viii, 3.

(17) The MS. has tuzji-sh-shamsa, which seems to make no sense. Kk and Bm have tuzji-s-sama (repeated in the gloss), which I take to refer to the deadly spear-points, couched in the onset. The wounds of spear-points are called samman nugiashshᾱ in Mufaddīt. cxii, 19; and in No. XIII, v. 27, post, our poet calls an arrow ḏuʿaf, “poison.” Prof. Bevan suggests reading sumra, “tawny [spears],” but this seems to me unnecessary. The feminine pronoun in qabūḫuḥa probably refers to malmūmah in v. 16.

(18) The word ḏabaʿir in this verse is not clearly explained in the Lexx., which render it “troops,” or “companies,” and the gloss of Kk has an illegible and unintelligible word for it; it seems probable that it is a metathesis of ḏarāʾib, “divers kinds.” The additional gloss in Bm seems to indicate a reading ḏaʿir, pl. of ṣubārah, “a white cloud.” The verb arāḥa occurs three times in this poem, in vv. 18, 19, and 25a; in each case the primary sense is “to bring home (camels) from pasture in the evening”; used metaphorically, it is applied to warriors returning home after fight, and muriḥ means the herdsman (i.e., captain or leader) who controls them. In v. 18 I understand the sense to be that the leader of the enemy’s party cannot be turned back, and similarly those who follow him.

(19) In this verse the battle-cry, daʿawah, is personified in lāḥaʾ ʿirbatun: “it has a craving” which must be satisfied, and goes onwards until it finds some one who leads it back homewards (yurīḥuḥa) satiated with blood.

(21) The verb mahaza is properly to draw a bucket through the water in order to fill it: Nag. 779. The comparison of spears to well-ropes is a commonplace in the ancient poetry: e.g., Mufaddīt. xxii, 21.

(22) For the “War-mill” cf. Miʿallaqah of Zuhair v. 31, and that of Ṭamr b. Kulthūm v. 26. Since a mill does not yield milk, the fem. pronoun in laqūḥuḥa must refer to ḫarḥ, War, understood; see index to Mufaddīt. ii, 336 “War.”

 وقال

III

إن الله قد أقررت عن طول رحلة فيا ربت أصحاب بعثت كرام
فلقت لهم سرا فدى خالتي لكم أما تجدون الربح ذات سهام
فقالوا إلى عيسى قد انضم لحما
وقعت إلى وُجَّاه كالفحل جبالة
[فألقي بِه] حتى تطلع الشمس فأصدا
فاوردتهم ما على حين ورده
واهون حِكْف لا تضر بالضرة
يده من بعيد أو قريب إن كانت
كاني وقذ جازت تسرين حجة
على الراحتين مرة وعلى العصا
رمتني بنات الدهر من حيث لا أرى
فلو أنها نبلى إذا لانتقينها
وربي فلو أنني أرمي بسهم تفقت
هديتًا جديد البز غير كيام
وأفهم ما أفتين سلك نظام
وتاميل عام بعد ذلك وعام
وأهلبكي تأمل يوم وليلة
This poem, except v. 4, is in Kk (No. 75), foll. 113r. to 114r., and Bm, No. 55 (these add v. 5); vv. 9–15 are in Agh. xvi, 165; vv. 11, 15, 13, 14, 12, 10, 9 are in BQut., Shir, p. 223, in this order. In the Kitāb al-Mu'ammarin, p. 68, are vv. 9, 11, 12, 13, 14, 10, and on p. 102 the same vv. in a slightly differing text; in Murṭada, Aḥāli, 35, and in Buḥt., Ham. p. 293, vv. 9–12 and 14, 15; Jahād, Bayān ii, 120, has vv. 7 and 8. Khiṣ. ii. 338–9 has vv. 13, 14; v. 2 in Sibawaihi i, 76, v. 3 id. 126.

1. Bm (Kk as text): Bm and Bm

2. Bm and Kk

3. Bm and Kkc:

4. Omitted in Kk and Bm.

5. (Not in our MS.) Bmc: Buḥt.

6. Kk, but scholion has as text, and so Bm.

7. Kkc:

8. Kk, Bm, and Bayān read

9. Kk and Bm, and Murṭada read for Agh.:

10. Omitted by Kk and Bm, but inserted in Bm in margin between vv. 14 and 15: so also in Mu'amm. 69 and 102, between vv. 14 and 15. As in text in BQut., Buḥt., Agh. and Mbd Kāmil 124.

11. Buḥt. and Murṭada read: BQut., Agh. 165, Murtadā, Bmc, Bm, Buḥt., Agh. 165

12. Kk, Bm, Agh. 165, as text: BQut., Buḥt. Agh. 165 (on p. 68 as text).
This piece has lost its prelude with the double rhyme. Vv. 1–6: in his old age the poet recalls his former prowess as a raider: after v. 6 there is probably a lacuna, in which the achievement of the raiders was described. Vv. 7 and 8 are detached verses which must have belonged to a passage describing the poet’s liberality in offering hospitality to strangers. Vv. 9–15, an often-cited lamentation over the decay due to old-age.

(1) If now I have no longer the strength to undertake a long journey, how many noble companions have I led forth in time past!

(2) I said to them ‘Go on your way—may my mother’s sister be your sacrifice! Feel ye not the wind that burns with summer heat?’

(3) Then did they set themselves to the pale-coloured camels whose flesh had been trained down to hardness, their pasterns bound round with the thongs that tied on their shoes;

(4) And I betook myself to a stout she-camel, strong as a stallion, bulky, that answered my pulling tight her fore-girth with a roaring,

(5) And I journeyed with them the night through till the rising of the sun, taking my way unerringly although the darkness thereof was mixed with dust;

(6) And I brought them down to drink at a water just at the right time, where [by reason of its remoteness and freedom from disturbance] were gathered together a mixed multitude of sandgrouse and doves.

(7) And the lightest hand of all in estimation, that can never do thee any harm, is the hand among other hands that is stretched into the vessel of food—

(8) Whether the hand of a stranger or one of near kin, brought to thee by a violent north-wind that blows the dust along.

(9) Now am I, that have passed the space of ninety years, as though on a day I had stripped off the cheek- straps of my bridle;
(10) I raise myself painfully on three supports, by the help of my hands and a staff, and after that I stand upright.

(11) The Daughters of Time have shot at me from a place which I could not see: and how should he fare who is shot at, while he cannot shoot in reply?

(12) Yea, if it were an arrow that shot me, I could have defended myself against it: but I am shot with that which is not a shaft.

(13) When men see me, they say—'Art thou not he that but lately was bright with new arms and armour, no sluggish fighter?'

(14) Yea, I perish: but of Time I cannot kill even a night; and that which I slay of him amounts not even to a thread for stringing beads upon.

(15) I am slain by looking forward to day and night, and looking onward to year after year.

NOTES

(2) For the use of the word "sacrifice" here see index to Mufaddāt. ii, 385: the mother's sister, khālah, figures as its subject in Mufaddāt. xxxii, 1.

(3) For the leather shoes worn by riding-camels see Mufaddāt. ii, index, 385, and ante, No. II, v. 14.

(9) Apparently the poet compares himself to a war-horse which through age is no longer fit for use in battle.

(11) For "the Daughters of Time" cf. Mufaddāt. lxxx, 1.

(13) The scholia show that this verse (as usual in a passage much quoted) has a large number of variants.

وقال

IV

يا لهف نفسي على الشباب ولم أفتقد به إذ فقدته أmma قد كنت في ميعة اسر بها امنع صنيمي وأهبط العصا

السباع الشباب والغضب الغمول

3 وأصحح الربط والبرود إلى أنا جاري وأنفع اللهمما
TRANSLATION

This well-known poem is in the Ḥamāsah, p. 504; Abū Tammām has shown his good taste by pruning away v. 6, a fragment which has little or nothing to do with the verses that survive. A rendering of the verses in the Ḥamāsah will be found in my *Translations* (1885), p. 2.

1. Alas my soul for Youth that’s gone!
   no light thing lost I when he fled.

2. Time was I dwelt in joy of prime,
   hurling back wrong, casting down the wild goats,

3. Trailing my skirts and robes of price
   to the nearest tavern, shaking forth my locks.

4. Nay, envy not a man that folk
   say ‘Age has made him a Judge of men’:

5. Though he love life and live long safe,
   long living leaves its print on his face.
   *     *     *     *

6. Some men there be that are their people’s life,
   and some bear a stain like a spot of grease.
NOTES

(2) "Wrong," *dāin*, any injustice that is sought to be put upon the speaker. The wild goats are invariably referred to as dwellers in inaccessible mountain places, and to cast them down is therefore a great feat of adventure and agility.

(3) In peace-time the Arab warrior girt himself loosely with his waist cloth, *izār*, allowing it to trail on the ground; when there was serious business on hand he girt it up tight. "The nearest tavern," lit. "the nearest of my wine-sellers," implying a right of possession. The wine-sellers were chiefly Jews, dwelling under the protection (jīwar) of the tribe: see *Mufaddīt.* ii, p. 34.

(4) *Hakam*, a Judge or Sage, one esteemed for his wisdom and experience of life. The old traditions tell of many such: see *Mufaddīt.* ii, pp. 109 and 264. This verse is imitated from one by the poet's uncle the Elder Muraqqish: *Mufaddīt.* liv, 35.

قول

V

وَقَالَ

الْجَبَلِِّ

فِحْيَنِي حَنِينَكَ إِنِّي مُعَلَّمٌ

إِلَى دَارٍ قُوْمٍ حَسَانٍ الْوَجْهَ

عَظِمَ الْقُبُّابَ طُوَّالَ الْعَوَّالِ

فَوَجَهَتْهُ عَلَى مِهِمْهُ قَلِيلَ الْوَغِيَّ غَيْرَ صُوْتِ الرِّئَالِ

سَرَاعًا دُوَّارَ مَا يَنْشُنِينَ حَتَّى أَحْتَلَّنَ بِحَيٍّ حَلَالٍ

يَسُعُدُ بِنَ ثَعْلَبَةِ الْاْكْرُمَيْنَ أَهْلُ الْفَضَّالِ وَأَهْلُ الْنَّواَلِ

لِيَلَيْ يَحْبَوْنِي وَدُهُمْ وَيَحْبُونَ قَدْرَكَ غَرَّ الْمَحَالِ

فَتَصُبُّحُ فِي الْمَحْلِ مُحْوَةً لَّفِيِّ إِهْالِتِهَا سَكَانَ الْطَّلَالِ
TRANSLATION

This fragment wants its prelude. Vv. 1–4, journey to the poet’s tribe, Sa’d b. Malik, of Qais b. Tha’labah. Vv. 5–13, praise of the tribe.

(1) [My she-camel] whimpers with yearning for [the house of] Malik. Plain thou with thy yearning! even now I take my way upwards

(2) Towards the abode of a people fair of face—great are their tents of leather, long the fore-part of their spears.

(3) Then I guided the caravan through a droughty desert—little sound was therein save the calls of young ostriches.
(4) Swiftly sped they on their way without stopping, never turning aside, till they came to a halt at the place of a mighty tribe.

(5) [Sons of] Sa'd son of Tha'labah, noblest of stock—folk of high ambition, givers of gifts,

(6) On the nights when they give their love to me, and bestow in thy cauldron the choicest vertebrae of camels [for our entertainment].

(7) In times of famine the cauldron becomes white from the movement of the rich fat cooked therein like shadows [on the surface of the broth] (7).

(8) Now if thou hast a mind to reach, to a clan noble of nature in every condition of things,

(9) Having regard to generosity and courage, far-brought wine mixed with pure cool water,

(10) Then let thy hands bear the cup to these! may my father's and mother's brothers be a sacrifice for these!

(11) Are not they the knights who bore themselves valiantly on the Day of the Euphrates, when the horses that carried the tribesmen were like demons?

(12) And they are what they are in this condition of things, when the north wind sweeps down and buffets the acacia trees,

(13) Providing [precious] black camels, not wont to roar when ridden, for those who pray their bounty, presenting them to their guests before ever they feast their children.

NOTES

(2) Tents of leather, generally mentioned as evidence of wealth and luxury: see Mufadd. ii, index, p. 382.

(4) Observe the alliteration in the second hemistich.

(7) This is a difficult verse. Prof. Bevan thinks that fa'i in the second hemistich means the shifting or motion of the melted fat (ihâlah) on the surface of the boiling liquid in the cauldron, compared to shadows; this seems rather too subtle, but I cannot suggest anything better.

(10) See ante, III, v. 2, note.

(11) The "Day of the Euphrates" is not among the lists of battles given by the traditionists: perhaps it was one of the fights of the War of al-Basîs. For horses compared to demons, sa'åli, pl. of sîlah, see Mufadd. ii, p. 14, note to v. 12.

(12) The falh (collective) is the Acacia Arabica, still so called in the modern vernacular.

(13) The translation adopts the reading dawâmîz in place of dawâmîr, for the reason mentioned in the note to the Arabic text. Camels that do not roar and do not chew the cud while ridden are called dâmîz, and the word is an epithet of praise: al-A'shâ, Mâ bukâ'û 49 (see notes in Geyer): Mufadd. cx, 17. Black is also one of the approved colours for camels. The verse therefore appears to mean that these generous men freely sacrifice their most precious animals to feed the hungry who crowd upon them. Prof. Bevan suggests that dawâmîz means that the camels shut their mouths and clench their teeth for fear of being slaughtered as food for the guests, and refers to a parallel passage in Naqâ'îd 522.
قال

VI

1. إن قلبي عن تكبير غير سالى
2. هل ترى عيرها تجري سراعًا
3. بالدولي رائيًا من أولى
4. وأوال جزيرة بالبحرين: 
5. تجري تفطع

6. نزلوا من سويقة الماء: ظهراً
7. ثم راحوا للنعف نعف مطال
8. ثم أضحوا على الدنيا: لا يالو
9. ن أن يرفعوا صدور الجمال
10. ثم كان الحسا: منهم مصينا
11. أن راتني تغير اليوم حال
12. فرعت تكتمر وقالت: عجيبة
13. ياينة الخير: إنما نحن: رهن
14. لصروف الأيام: بعد اللبالى
15. كان يلقي القوى: على أمالي
16. جلبه الدهر: وانتهى لي: وقدما
17. أقصدنيي: سهامة: إذ رمتني
18. وتوالت: عنه: سليمي: نبالي
19. عجب: من: تفرط: الأجال
20. لا عجب: فيما: رايت: ولكن
The geographical names in this piece are discussed in the notes to the Arabic text; the translation adopts Maṭālī in place of the Miṭāl of the text for the reason stated in the note to the Arabic. The occurrence of the name Sulaimān in v. 9, after Taktum had been mentioned in vv. 1 and 6, might suggest that fragments of two separate poems have here been put together: but v. 10 is evidently the answer to v. 6—notice the repetition of the word 'ajīb—, and v. 10 is the natural sequel of v. 9. It seems best, therefore, to take Taktum and Sulaimān as two names for the same woman.

(1) Never will my heart forget Taktum! she has enslaved me, but has no mind for union with me.

(2) Seest thou her caravan passing swiftly along, like ships of 'Adaulā coming home at evening from Uwāl?

(3) In the afternoon they came down from Suwaiqah of the Water, then in the evening they made for the mountain side of Maṭālī;
(4) Then in the forenoon they were at ad-Dathlnah, not sparing to push on the breasts of the camels:
(5) Then was al-Hisâ their abiding place in the summer: there [the maids] set up their pavilions under the hanging branches of trees.
(6) Taktum was startled and expressed her wonder, when as she saw how my condition to-day had changed for the worse.
(7) 'O daughter of the good! verily we are the bond-slaves of the changes of days and of nights.
(8) 'Time has made an onset and taken me as his object; and aforetime he was wont to cast his snares upon others like me.
(9) 'His arrows hit me straight when they are shot at me, and my shafts, O Sulaimâ, turn away and miss him.
(10) 'There is no marvel in what thou seest: but cause for wonder there is how fated ends overtake all on every side;
(11) 'They seize hold of the mottled crocodile in the waves, and the wild goats on the mountain peaks,
(12) 'And the solitary wild bull with his face streaked with brown and the brown band on his sides, that chooses the [seeming] safe sands for his dwelling,
(13) 'And they address themselves to the overthrow of the champion, the terror of his foes, by a thrust between his camel's hair jerkin and his coat of mail.'

NOTE

(11) The poet was no doubt familiar with crocodiles in the Euphrates and Tigris. The "wild bull" of v. 12 is the Oryx beatrix.

وَقَالَ

VII

أَرْسَلَ وَمَلَقَيْ أَيَاضٍ ۗ وَمَجِيمَ أَحْتَابٍ ۗ وَمَبْرَكَ أَذْوَادٌ وَمَرْبَطَ عَاوَنَةٍ
۲ وَمَخِيلٍ يَحْرِثُ الْدِّيَارَ يَتَطَوَّفُ إِذَا هُزِهُتْهُ الْرِّيحُ قَامَ لَهُ نَافٌ
۱ ۚ أَرْسَلَ الْحُشَشُ المَجِيمُ; نَافِ أَيْ ثُمَّ قَدْ نَقُضَ الْرِّيحُ
No citation from this poem has been found elsewhere.

TRANSLATION

(1) Is it at the tent-traces left desolate, and the abode that is vanishing away under the sweeping blasts of the winds of winter and summer——

(2) The place where the herds of camels knelt, and the pegs to which were tied the troop of horses, that have broken into clods and mire the soil of the encampment by constantly moving there,

(3) And the place where the firewood was piled, and the bundles of hay cast down—when the wind stirs it up, a remnant thereof is blown before it——

(4) That thou weepest, and thou this day an old man that has seen much of life, on his head two rivals in colour that divide between them his locks——
(5) Black and grey, each of them striving for the mastery? when an old man falls into youthful longing, there is none who can cure him.

(6) Yea, many the tribe, ancient and great in number, that in their pride feared nothing of what might be hidden from them in the various peoples about them,

(7) Have we gone up to attack from out of our land and sky, directing a swift raid upon them from a country far away,

(8) Mounted on male camels all furnished with the 'irān, and females with a ring of goats' hair in the nose, unbroken till now, never yet tamed until we scarred their pasterns with shackles.

(9) These are my people, the House of Sa'd son of Mālik—although they incline against me with enmity and bitter words:

(10) They hide within matters the hostility of which to me is evident, and hearts that have no kindly affection for me;

(11) And to-day all other men are nearer to me than they, even though they were the people of far-off 'Umān, the land of the locust tree.

NOTES

(2) 'Ānah in later Arabic is confined to herds of wild asses: its application here to horses does not seem to be paralleled elsewhere*.

(6 to 11) Here we have again the old theme of the enmity of his tribe to the poet, joined to praise of their valor and achievements.

(8) The 'irān is a piece of wood or stick inserted in the partition between the nostrils of a male camel. As we see here, females had rings of goats' hair (khizūmah) put through the nasal partition. To both the rein was attached. The shackles, taugāf, are the straps put round a camel's leg in the process of breaking it in: see the scholion to No. III, 3, ante, and Mufaddāt. i, p. 16ff.

(9) Ighāf is explained in LA as meaning "angry glances," as well as harsh words.

(10) Badāt safhātahā: see Lane 1695, abda lahu safhatahu.

(11) The ghāf, mentioned as the tree of 'Umān, is the carob or locust-tree, Ceratonia siliqua, elsewhere called yaubūt. The description of a country by its trees or plants is very common in the old poetry (Mufaddāt. ii, 123, note to v. 7).

* Prof. Bevan has pointed out to me that Prof. Nöldeke, in Z.D.M.G. xL, 168, considers ʿown, in Zuhair 19, 5, to be the pl. of ʿanān, and in this verse the word undoubtedly means horses, or mares: but the Lexx. hold ʿown to be here the pl. of ʿanān, not of ʿanān. Al-A'lam's note on the passage does indeed suggest that ʿown may be the pl. of ʿanān, used for horses by transfer from troops of wild asses: but he also mentions the suggestion that it is the pl. of ʿawān, "horses of full middle age," which seems more probable, and accords with the view taken by the Lexx.: see LA xvii, 173ff.
This fragment is given again on page 24 of the MS., but there is no variety of reading: the second version is more correct in writing ُنَّبَّتُهُ in v. 1, where the first has ُبَرَّجَهُ, and أَخَارَيْهُ in v. 3 where the first has بَرَّجَهُ. The second, in v. 3, reads أَخَارَيْهُ أَخَارَيْهُ, a change which seems to make no sense.

The first version in v. 4 glosses ُذَلَّنِي عُرْتَبَيْي by

**Translation**

(1) Many the client who had few to help him, far away from his home, in respect of whom I have taken upon myself what no one undertakes on my behalf;

(2) When he saw me advancing towards him, he heartened his shout against his adversary, and raised himself high over him with whom he was contending.

(3) And many the short-haired steed, stepping proudly, have I given as a gift, together with his saddle, to one who sought a favour of me without any claim of relationship, or to one who bore himself boldly whom I desired to honour, seeking an acknowledgement from him in return:

(4) Notwithstanding that my people have given me up to the companionship of my sins: and a man's people are his claws [with which he wounds his adversary] and the props which hold him up.
NOTES

Again, in v. 4, we have a reference to the alienation between the poet and his tribe. In v. 1 ma'ulā may mean "cousin": but "client" seems better, as a cousin would not in the case described be far from his kin or lacking in helpers. In v. 4 asلامٖی وَعُرّاضٖی is an example of the وَعِیْلَة al-ma'iyah, which governs an accusative (Wright, Gram. ii, p. 84).

وَقَال

IX

هَلَّ عَرَفَتُ الْدِّيَارِ عَنْ أَحْقَابِ دَارِاً أَيْهَا سَكِّنْ الْكِتَابِّ 
وُسَكَّانِي لَمَّا عَرَفْتُ دِيَارَ الْمُلْحِي بِالسَّفْقِ عَنْ يَمِينِ الحَيْبِ
يُسَرُّ حَارِسُ الْرِّبَابَةَ حَتَّى رَاحَ قَصَراً وَضِيْضِهِ فِي الْانْدَابِ
جَرَعَ مِنْكَ يَابِنَ سَعْدٍ وَقَدْ أَخْسَلْقْتُ مَنْكَ الْمِسْتَرَبِ ثَوبَ النَّشَابِ

Bakri 669 has v. 2 with the poet's name, and with the reading دَارَاً for دَاراً. Al-‘Unāb is said to be a place between the lands of Yashkur and those of Asad: according to others, a black mountain by the side of the sands of al-‘Udhaibah.

TRANSLATION

(1) Hast thou recognized the dwelling place after many long years, with its marks all but effaced, like the writing of a book?
(2) When I recognized the place where the tribe had dwelt, in the low ground at the foot of the mountain, to the right of al-‘Unāb,
(3) I seemed to myself like a gambler who cleaves steadfastly to the bag in which the gaming arrows are kept, until at the day’s end he is ruined and has lost heavily in all his wagers,
(4) In grief over thee, O Son of Sa’d; and already hoariness has worn out in thee the garment of fresh youth.
NOTES

V. 1. The comparison of tent-traces to writing in a book, which later became hackneyed, is found as far back as the poet’s uncle Muraqqish the Elder (Muṣāfīt. liv, 2), who, according to tradition, was himself able to write. In the rendering I have substituted al-'Unāb for the al-Hubāb of the text, because the former name (the reading of Bakri) is found in the Geographers, and the latter is not. The “Son of Sa’d” may be one of the poet’s uncles, Marthad or Muraqqish the Elder. In v. 4 the concluding words probably refer to the poet himself, not to the person addressed in the first hemistich: such shiftings of person are common in the old poetry.

وَقَالَ

X

هَلْ لاَ يَهْيَّى شَوقُكُ الْفَلَلِ أمْ لا يَنْفَّضُ شِيْخُ الْفَزْرِ

أَمْ ذَى الْقَطْنِينَ أَصَابَ مُقْتِلًا مِنْهُ وَخَانَوُهُ إِذَا احْتَمَلُوا

الْقَطْنِينَ أَهْلَ الْدَارِ وَالْقَطْنِينَ الْحَشْرِ

وَرَأِتْهُمْ مَقْفِيةً تَعْلُو الْمَخَارِمِ سِرْهَا رَمَلُ

قَنَا الْعَهْوَرِ عَلَى حَوَالِهَا وَعَلِيَ الرَّهَاوَاتِ وَالْجَكْلِ

قَنَا اسْتَنْدَتْ حُمْرَانًا

وَحَكَانَ غَزْلَانَ الْصَّرِيمِ بِهَا تَحْتُ الْخَدْوَرِ يَظْلُّهَا الْظَّلِلُ

الصَّرِيمُ جَمِيعُ صَرُّبِهِ وَهُوَ رَمَّالٌ تَنَفَّطُعُ مِنْ مُّقْعَطِيّ الْرَّمَلِ

تَأْمَتْ فُواَلَكَ بِبَيْنَهُمْ وَعَنِ الْتَفْقِيحِ ظَبِبيَّةُ عُطَّلُ

تَأْمَتْ صُلُطَتْ وَأَقْصُتْ عَقَلُهُ وَالْعَطْلُ الَّتِي لاَ حَلِيّ عَلَيْهَا

لَسْتَ قَتَّ إلى رِضَا تَرِبِيَّةٍ وَلَهَا بِذَاتِ الْحَالِ مَعْتَزِلٌ
ظل إذا صحت ومرتقب كلاً يكون لليلها دغل
فيما يرزق يقال ضحي يضحي إذا برز للمسمى
فسقه منزلها وحلتها قرد البرباب لصوته زجل
أبدى محاسنه لنظره ذات العشا مهلب خضل
 ذات العشاء الساعة التي فيها العشاء. ومجبوده كان له البا من هيدية
والبيده الذي يتدلى ويدلُو مثل هدب القطيفة

舆

限り

 Rent

عقد

محلة

الجنوب به فتكاك تعده وينجف
محلة يتحلَّب بالبطر وينجف ينقطع

وضع لدى الأصناع صاحبة فوهي السيب وحطرت العجل
الصناع مكان. صاحبة ظاهرة السيب مهاري الباء، واحدها سيب
والفجل جمع عجلة وهي المُبرَّد

فسقه أمراً القيس بن عمرة إن الأكمرين لذكرهم نبل
كم طغنت للك غبر طائشة ما إن يكون اجرحها خلل
فطعنتها وضربت ثانية أخرى وتنزل إن هم نزلوا
يهم المخاض على غواريها زيد الفحول معانها بقل
معانا الموضع الذي ترى به بقل فيه بقل. وقوله زيد الفحول على
غواريها أي يقريرها الفحول وهي هواجج فبيقى زبدتها على غواريها

وعشارة بعد المخاض وقد صافت وعم رياها النفل

الربع جمع رُبَّي: يقول يِبْن عشارة أحسن ما كانت
Vv. 1-6, the amatory prelude, beginning with deserted dwellings and recalling the departure of the ladies, who are compared to gazelles. Then one particular lady is mentioned, the poet's Beloved, who as a gazelle is furnished (in order to heighten her ideal charm—see 'Abid, xxx, 3-5) with a fawn (v. 7). The dwelling of the pair in Dhat al-Hadh is described (v. 8), and then the picture passes to the rain-cloud which waters the region (vv. 9-12) and keeps it green. Then the poet passes on to the subject of his praise, Imra' al-Qais son of 'Amrah, whose dwelling-place is also included in the range of the rainfall (v. 13). This chief's prowess in fight is celebrated (vv. 14-15), and then his generosity in making gifts of camels of the most approved and valuable kinds (vv. 16, 17), of which he possesses a very large number (vv. 18, 19). The ode is remarkable for the artifice of its transition from one subject to another, and seems to be complete.

(1) Why do not the traces of deserted dwellings stir thy longing? Nay rather, why do not thoughts of love leave the old man behind [and vex him no more]?

(2) Or was it those dwellers in the place from whom he received his death-stroke, when they betrayed him, what time they moved forth on their way,

(3) And thou sawest the train of ladies' litters one following another as they travelled up the mountain roads, their pace a trot?

(4) Bright red were the tufts of wool on the camels' gear, and on the stuffs from ar-Ruhā [with which the litters were covered], and the veils thrown over them.

(5) It seemed as though gazelles of the sand-stretches were hidden therein behind the curtains, screened from the heat of the sun.
(6) Among them is one, a gazelle that wears no ornaments, that distracts thy heart as she parts from thee [in the morning light (?)].
(7) She keeps with her close a young fawn which she nourishes and brings up: a place of retreat has she in Dhāt al-Ḥādh:
(8) Shade is there when the sun rises high upon her, and a good place is it to watch from, so that during the night she may have no fear of being taken unawares;
(9) Then there waters the places where she dwells and her halting spots a compact mass of clouds in which thunder rolls:
(10) There shows forth its beauties to the gazer as evening falls a long fringe of rain depending from it
(11) Coming down in showers, while the South wind swoops upon it, and almost turns it from its course so that it is blown away:
(12) [The South wind] sends down at al-Asnā' in the forenoon wide open-mouthed streams of water, and the water-skins are outpoured;
(13) The cloud watered Imra' al-Qais son of 'Amrah—to remember generous men is an excellent thing!
(14) How many a spear-thrust hast thou given with no weakness therein, no flaw in the wound that it makes!
(15) Thou hast delivered thy thrust, and fallen-to with the sword thereafter: thou dost dismount to fight on foot if thine enemy dismount.
(16) Thou givest away newly pregnant camels, with the froth from the stallion camels' mouths still on their fore-humps: their places of abode are rich in herbage;
(17) And after the pregnant ones, others most precious of camels that have brought forth their young, that have already passed through the summer, and the gift includes their young ones born in the spring;
(18) And when the herdsman, who has pastured them through the spring on the juicy herbage so that they needed no water, comes to the time of his drinking water at the arrival of the summer, and looks forward with joy to a deep draught,
(19) The remains of sucking out the buckets are sprinkled over their heads, because at the drinking-trough there is not left the scantiest supply of water for them.

NOTES

(4) For the tufts of scarlet wool with which the ladies' litters were adorned, see Zuhair, Mu'all. 12. The litters are covered with stuffs from ar-Ruhā', that is, Edessa, Aram. Urhai, and over these lighter curtains, kilah, pl. kial. The verse contains the only example in the surviving poems of the defective rhyme called iqwa.
(11) In these descriptions of rain the south wind always plays an important part: cf. 'Abid, Dirw. vi, 6, 7; xxviii, 14.
(13) This Imra' al-Qais cannot be further identified: it is not the poet, son of Hujr of Kindah, for his mother's name was Fātimah, sister of Kulaib and Muhalhil. It might be the name of a tribe or sub-tribe, but the praise which follows (vv. 14-19) seems clearly to indicate an individual.
(18, 19) All through the winter and spring the sap in the herbage and bushes on which the camels feed is so abundant that they require no water, and for this condition of the herds there is a special verb, jaza'a; when the summer comes they are driven to the watering-place, but are so many that they cannot all be watered at the trough, haud, and some have to get a separate supply drawn for them in great buckets, dhināb, pl. of dhanāb; even these they soon exhaust. V. 19 thus seems to imply a great multitude of beasts.

وقال

XI

1 نائتك أماماً إلا سوالاً
2 يوافي مع الليل ميعادها
3 ولو شهدت لم توات النوالا
4 وقد ربع قلبي إذ أعلنا
5 وحث بها الحاديان النجاة
6 يوذل تحدى بأخداجها
7 فلما ناوا سبت عبرت
8 تراها إذا احتشها الحادي
9 فبالظل بدلان بعد الهجر
وفيهم خروة زين النساء 
10، لمسة عين حوراء في روضة
11 وتجري السواك على بازرا
12 بلال السابل وليس السيالا
13 كانت المدام بعيد المنام
14 كانت الدواجن في فرعها
15 وجه يحار له الناظرون
16 يخالونهم قد أهلوا هلالا
17 وكيف تقلب بينا طفالا
18 إلى كفيل مثل دعس النقا
19 فينلا وأقلام ودها
20 وكيف تبين حبل الصفا
21 أراد النور فمنيته
22 فشي يبنتي الحماد مثل الحما
23 يقود الكماة لبلقى الحكمة
24 تشيء فرسانهم في اللقاء
25 وتمشي رجالها إلى الدارعين
26 وتمشي رجالا إلى الدارعين

6-2
TRANSLATION

(1) Umâmah is gone far from thee, and there is left for thee only to ask after her the place where she dwelt, and the vision of her that comes when thou dreamest—

(2) Its appointed time is when night closes in, and as soon as dawn breaks it refuses to stay any longer.

(3) Yea, this is what she gives in exchange for my love of her; and if she were here she would not grant me a single boon.

(4) Sooth, fear seized my heart when they proclaimed their purpose, and men said, 'Our comrades are preparing for an early departure';

(5) And the two captains of the caravan hurried her swiftly away at earliest dawn, after stirring up the male camels to rise from the place where they couched—
(6) Camels full-grown, driven along in line with their litters upon them, with new foot-coverings cut for them after their old ones worn out.

(7) And when they had passed on, my tears sprang forth, and poured in buckets after buckets in longing for her.

(8) Thou mightest have seen them, when the two captains drove the train on through the hollow plain, hastening along at a swift pace;

(9) They have been given in exchange for shade exposure to the sun, and in place of curtained canopies have had to put up with camel litters.

(10) Among them is Khaulah, the pearl of women, fairest in beauty among all mankind;

(11) She has the full black eyes of an antelope in a meadow, where in the midst of the greenery it reaches out to bite the branches of a tall artâ-bush.

(12) She passes the tooth-stick over a cool row of teeth that might be thought to be the white thorns of the sayâl, but they are not that;

(13) After she has slept but a little they are as though they had been steeped in strong wine, and she gives thee to drink therewith cool sweet water.

(14) The locks that hang from her head are as long as cables with others joined on to them.

(15) A face she has which dazzles those who gaze upon it, so that they fancy themselves to be gazing upon the new moon.

(16) Withal she has hips round like a heap of moist sand, and a hand with soft white fingers deft and skilful.

(17) At night from love of her I was like nothing so much as the thong of a sandal under her feet—no, not even the worth of that!

(18) How then dost thou sever the tie that binds thee in sincerity to a man of glorious fame, who desires not to withdraw from it?

(19) He desired a favour, and thou didst lead him to hope, and that which thou didst promise concerning it proved to be false:

(20) A warrior who builds up glory, a man like a sword-blade which the armourer by long polishing has made bright and spotless;

(21) He leads a band of warriors to meet another like itself, and he springs down to fight afoot when they desire foot-fighting.

(22) Thou mightest compare their cavalry in the onset, when the mill of Death whirls, to she-camels barren for a year.

(23) The warriors stride on foot towards the mail-clad foemen, stretched out like the necks of camels mixed drab and red in colour that push on their foals.

(24) And they clothe their keen blades with the heads of the men they meet, and the horsemen of our side shield our footmen from harm.

(25) That which has passed over us [of victories and stubborn fighting] makes it
impossible for me to accept injurious treatment, and in contentions we are the superiors when it comes to the struggle,

(26) By means of a speech before which those who attempt to break us in are abased, and we come out superior to them when they essay the contest for superiority.

(26a) And many the poet of a tribe filled with hatred against us have I vanquished, and his people were put to shame and abased;

(27) And many the noon-tide, hot as blazing fire, have I journeyed through, what time the black locust sought his midday rest;

(28) And many the night I have travelled, with no waymark to help me, through its thick darkness, wherein the wayfarers fear to light on perdition.

NOTES

(1) The first hemistich of this poem is the same as that of No. XV: in view of the fact that the lady celebrated is called Khâlilâ in v. 10, it is necessary either to assume that she possessed two names (see ante, No. VI, p. 32), or to suppose that the first verse has been borrowed from some other poem about a woman called Urâmah to which it properly belongs. The dream-vision of the Beloved, ḫayâl, is a constant convention in old Arabian verse; but its mention in connexion with the poet’s own ḫayâl is unusual. Yet there is nothing to prevent the dreamer from speaking of himself, in his dreams, as a dream-figure, since on waking he finds that his bodily self has not been concerned in the adventure of which he has dreamt. Prof. Bevan suggests that the poet imagines himself to have become a phantom, a mere shadow of his former self, through pining after his Beloved; but I should prefer to take the phrase as I have rendered it.

(6) For camels’ shoes see ante, No. II, v. 14, and No. III, v. 3.

(11) Prof. Bevan suggests reading ṭawrâ without wa prefixed in the second hemistich, as a ḥâl of ḥawrâl: for an example of this licence—the omission of the first short syllable in the second hemistich of a mutaqqârîb verse—see Imra’ al-Qâs xix, 36 (Ahlw. p. 128). The artâ is a thorny bush or small tree, often described as fed upon by antelopes and gazelles, Calligonum comosum, L’Hér. The passage resembles Ṭârafâh, Mu’sall. 6, 7.

(12) The ṣayûl is said to be a species of acacia with white thorns, to which the incisor teeth of young girls are compared.

(16) Lit. “and a hand that turns this way and that soft white [fingers].”

(18) From here to the end the theme is self-praise, the poet recounting his achievements and commending himself thus to his lady.

(22) Barren she-camels, that do not conceive when covered by the male, are the strongest: see Muṣaddî. ii, index, p. 379. For the mill of Death see ante, No. II, v. 22, note.

(23) Namshî and nakû (v. 24) would apparently be better readings, but the MS. is clear. In v. 23 the MS. reads khûzîn, which, on the analogy of Bukhî, collective of Bukhî, “Bactrian camels,” might be interpreted “camels of Khûzistân”; but no example of this use has been found, and it seems better, therefore, to read khûrin, which is pl. of khatwârah, meaning “she-camels of a hue between dust colour and red” (ʿAsma’î in Kitâb al-Ihil, 127’7–129’9 and 150’1)—also rendered “abounding in milk.” The she-camels push on their foals before them, stretching out their necks, and the warriors eager to reach their foe are compared to them in this respect.

(25) “Injurious treatment,” ḍâin: see ante, No. IV, note to v. 2.

(26) The poet boasts here of his victory in contests of verse or oratory: see index to Muṣaddî. ii, p. 385, under “satire.”
وقال

الثناء

1. يا رب من أسفاه أحلامه
2. إن قيل يوماً إن عمراً سكور
3. ما بال قوم أضربوا حمهم
4. إن الله مسكيراً فلا أشرب
5. ولا يسلم مني البعير
6. والترق ملك لمن كان له
7. والملك فيه طويل
8. في الصباح الذي يجملني
9. في الصبح الذي يجملني
10. واخير الليل ضبعان عشر
11. لو أن ذا مرة عننك صبور
12. قاتلك الله من مشروبة

These verses are frequently cited. In LA vi, 39 and xix, 113, v. 1 is quoted, the first time with

The gloss is

V. 2 is cited BSikk. Alfadh, 226, 257, BAnbari, Tarafah 133-4, Fakhir § 134 (with سكريا), BSidah
xi, 101, Murtada ii, 30, LA xiv, 259, Naq'id 65, 16. In Anb. Mufaddl. 480 it is attributed
to Miskin ad-Darimi: in all these the reading الوغل is adopted.
Vv. 3 and 4 are quoted by Tibrizi, Ham. 131 in the following form:

So also in Naq. 297.
The metre of this poem, as noted in the MS., does not conform to the standard scheme of the Sari: the first two verses (reading in v. 2 with all the citations ashabu-l-waghla and not as our text) are correct Sari: but in all the other verses, except the first hemistich of v. 5, the final group -&- has been put into the place of the middle ٜٜٜٓٞ, and the latter transposed to the end of the hemistich.

(1) Many the man whose senses have led him to folly, in that he says on a day 'Verily 'Amr has become a drunkard!'
(2) If I be a drinker of much wine, at least I drink at my own cost and not as a spunger upon others, and the camel is not safe from my slaughtering sword.
(3) The wine-skin is a kingdom to him who possesses it, and the kingdom therein, though small, how great it is!
(4) Therein is the morning draught, which makes of me a lion of 'Ifirrin, with great wealth mine—
(5) At the beginning of the night a glorious warrior, at the end of the night a male hyena unable to keep his legs.
(6) God curse thee for a drink! would that the resolute man could keep himself away from thee!

NOTES

(3) The rendering follows the v.l. mentioned in the scholion.
(4) The old scholars did not know the meaning or origin of the word 'Ifirrin; it is probably a place-name.
(6) The sentiment of this verse is I think unique among ancient Arabian poets. The phrase qatalaka-llahu, “God curse thee!” (lit. “fight against thee”), may be used for admiration as well as execration: see my Translations, pp. 57-58; but here the latter seems to be the sense.

 وقال

XIII

غُشِيَتْ مَنَائِلًا من أَلْ هَنَدْ قُفْرًا بِدَلَتُ بَعْدِي عِفْيَا
تَبِين رُمَادَهَا وَمَخْطُ نْوِي وَأَشْغَثُ مَائَلاً فِيْهَا نَويًا
تَوْيُ ثَانِى مُقَبِّرٍ تَبِينٌ تُدْبِينٍ مَائَلٌ مَنْتَصِبٌ
فكائد من معارفها دموية
تهب الشام ثم ذكرت حياً

ابو عمر: نبئ الشام البار السلاطين، يقال: أنهم السُهْبَاء إذا ذابت. وواحد

الثومن شاَرِع [زهري] مواصل قيائل الرأس.

ولست أحب أن أدعى سفياً
"سورة كاسا سبيا".

وقدان كريم الوجه سمع

فينبا أنه أصحى غويا

يحذر أن تباحكر عادات

فقال لنا آلا هل من شوا

فقال لما في نفسه ضحى:

فارست الفلام ولم أبص

البوائكة جمع باك وهم الناقة القتيبة.

فانت للقيام لغير سوق

وأتباعها جرازاً مشرفاً

فظل ينعة يسعى عليه

وراح بها حزراً اجفياً

بها اي بالكرامة، (sic) وأجفيا ذاهب (sic)

وكنت إذا الهموم تضيفني

قريت الهام أهوج دوسياً

على التربة لا يشكو الونبا

وأذرو ما صدت به المطايا

(6) يباحد (sic)
14 كأنى حين أُجره بصوتٍ زجرت به ملأا أخدرياً
الأخدر يقال أنَّهُ فحلِ من الحيل افلت فذَّرب في الحيل.
تمهل عانة قد ذب عنها
يكون مصامه من قصياً
تمهل تقديم مصامه مقمته
16 أطال السعد والتقرب حتى ذكرت به مرة أندرياً
مجر حبل شديد القتل. أندرى مسوب إلى أندرى قرية من قرى الشام.
بها في رحلة شهرياً ربيع قساف لها أُياً أدلاءٍ
17 فسق قمر. يقال ظهِر مالِص من سنةه واعداده وسناً مئة
مشيحاً هل يرى شاجاً قريباً ويوقي دونها العلم العليا
إذا لاقى بظاهرة دحيقاً أمر عليها يوماً قسياً
ظاهرة ما ارتفع من الأرض. دحيقاً عباً مطروداً
30 فلما قلصت عن البقايا وأروع من مراعيه اللويا
أتي ذهب بقايا مائه. والذوقي النبت الذي قد نيس فيقه تدغواً. قد أولى النبت
21 أزف فسكك صحب دويل يعب على مناحيبها الصييا
دؤوب من الدلائل وهو مني فيه تجارب. يعبِّي يجعل صبيًّا نهياً وهو
مستدقعه على مناحيبها
32 فاوردها على طال يحان يهل إذا رأى لحماً طرياً
الطاح الاعتر الحبيش: أبو عمرو هو الصغول دينى بكير
له شريانة شغلت يده ومكان على تقلدها قوياً
شريانة قوس والشريان شجر تعمال منه القميّ
The only v. in this poem which has as yet been found cited elsewhere is No. 8, given in LA v. 163, with 'Amr's name and with 'Amr's name and with the pusz. The first hemistich of v. 13 appears, with feminine verbs and a different conclusion, in an anonymous verse in LA iii, 331. In v. 16 the MS. reads ُنْطَّرَتْ, and in v. 28 منفَعَةُ. In v. 31 I have altered the MS. reading ُلَآَوِيٌّ ُلَآَوِيٌّ to ُلَآَوِيٌّ ُلَآَوِيٌّ, which is required by the context, at the suggestion of Prof. Bevan. The last two verses should probably be transposed.
TRANSLATION

(1) I drew near to the dwellings of the household of Hind: desolate were they—they had been given effacement in exchange [for clearness] since I dwelt with her people there;

(2) They showed forth the ashes of the household and the place where the tent-trench was dug, and a dishevelled [tent-peg] standing upright there still.

(3) When I recognized the outlines, my tears almost melted the ducts in my eyes, [so hot were they]; then I pondered upon the tribe.

(4) Sooth, it were but folly if a tent-trace should make thee weep; and I like not that folk should call me a fool.

(5) Ah many the good companion, noble of ancestry, liberal, have I given to drink, before dawn broke, the morning draught in a cup of wine bought at a high price;

(6) He is careful to be beforehand with the waking in the morning of the railing women, lest they proclaim that he has become a wastrel.

(7) Then he said to us—'Ho! hast thou any roast meat?'—hinting indirectly [at wine]: and he did not hide his request because he could not explain himself.

(8) And I tarried not, but sent my servant at once to seek the best of my fat young she-camels with a large hump;

(9) And she strove to rise—but not to be led along! and I hamstrung her with my sharp-cutting Mashrafite sword;

(10) And all day long my fellow lay in luxury with servants waiting upon him, and at night also he enjoyed a noble feast, to which all the neighbours came.

(11) And my wont was, when cares alighted at my door, to give them for entertainment a sprightly he-camel, strong and bulky,

(12) Just arrived that year at full growth, a slingstone in speed: when called upon to journey throughout the whole day, he makes no complaint of weariness;

(13) He skims swiftly across the desert and overcomes it, a beast most capable of enabling thee to make thy way through the other riding camels [i.e. to outstrip them].

(14) When I encourage him with my voice to his best speed, I seem to be urging on a stout wild ass, full of courage:

(15) He gallops before a little troop of she-asses, whom he has defended against all-comers: his position is just a little way apart from them;

(16) Long time has he galloped and trotted over the ground, until [in his sinewy strength] he reminds thee of a well-twisted cable of Andarūn—

(17) With his mates in a meadow-land for the two months of Spring, and he smells their smooth glistening skins;
(18) In cautious watch lest he see somewhere near a shape [of man or beast], and in defence of them he climbs up a lofty mountain [to survey the surrounding country].

(19) When in the upland he encounters a rival [driven forth by a stronger male from his mates], he brings to pass upon the twain of them a dreadful day.

(20) So then when the remnants [of water] grew scanty to him, and he missed in the pastures the withering herbage,

(21) He brayed loudly, and pushed on his mates—a clamorous one, running with short steps, thrusting the end of his jaw-bone into their shoulders.

(22) So he led them down to water, to [where lay concealed] a vagabond from al-Yaman, who gives thanks to God when he sees the prospect of fresh meat:

(23) He has a bow of shiryānah-wood occupying his hands—well skilled is he to put it to use—

(24) And arrows headed with blue steel which he chose carefully from a qaḍb-tree, tying fast upon their stems the arrow-heads.

(25) He conceals himself in a hut of boughs which he has built: he creeps into a sitting-place therein, closely hidden.

(26) And when the wild-asses see no great cause for fear, they come down, athirst, to drink at the fountain hid among the trees.

(27) Then did he send forth, when their vitals offered a target to that which they encountered, an arrow of Yathrib that should have been a deadly poison:

(28) But the arrow-head fell, bent, broken off the stem, and the stem itself flew splintered in various directions.

(29) Then did he bite his fingers in vexation, and had almost met his doom in grief and distraction.

(30) And he went home in the evening athirst, broken with grief and overcome, to tell his wife of the event that was only too clear:

(32) When he returned to them, they were confidently looking for meat, whether in the morning or the evening;

(31) And if she should be slapped there by his hand, he would get in return from her two such blows of no less strength.

NOTES

(2) The "dishevelled" tent-peg is one which through constant battering has been reduced to a mass of woody fibres like hair, and is no longer of any use and has therefore been left behind in the ground.

(3) The faulty rhyme in this verse suffers from the defect called sinād in prosody.

(6) For the "railing woman," 'ādhillah, see index to Muftādī. ii, 384.

(9) "Mashrafite" sword: see Muftādī. ii, index, p. 385.
(11) "To give cares the entertainment" of a good fast riding-camel is a figurative way of saying that he drove away his cares by riding at a swift pace the animal he proceeds to describe.

(13) The rendering of the second hemistich here given is that suggested by Prof. Bevan: I offer it with some diffidence. If we could take ṣada' as meaning "to divide into classes," we might translate "most capable in respect of that in regard to which riding-camels are classified," i.e., speed. There is some difficulty in taking yushīḥa in this verse in a different sense from mushīḥ in v. 18; but the Lexx. clearly recognize both meanings.

(16) Andarūn will be remembered as the name of a place from which wine was imported, mentioned in the Mu'alla', of 'Amr b. Kulthūm, v. 1. According to Yaqūt it is a village a day's journey to the south of Aleppo, on the border of the Desert.

(23) Shiryānah is the name of a species of Zizyphus: a bow made from it is mentioned in the Muṣafāt, i, xvi, 24. Taqallub must here have the secondary sense of undertaking, exercising a function: but it would be better to read taqallubīḥa.

(24) No precise information regarding the qadīb-tree, from which the arrows were made, is obtainable; see Lane, s.v. According to some authorities it is the same as the nabāḥ, which is identified as Grescia populifolia.

(31) This verse is better placed after v. 32. The hunter's wife may be assumed, in consequence of the disappointment of the expectations mentioned in v. 32, to have greeted him with some harsh speech; v. 31 then says: "If he should requite her abuse with a slap on the face" (notice "hand" expressed by dhiṭu khamṣīn, "that which has five [fingers]"); "he would get back from her two blows for his one." Compare the scene of the return of the unsuccessful hunter to his family in Muzarrid's poem in the Muṣafāt, No. XVII, 59 to end.

---

**XIV**

Ibn 'Amr's verse in the 'Eṣṣār: the first is a reprimand. He says: Our MS. has ṣawdīṭ, which makes no sense.

In Aghānī, xvi, 165–6. The story comes from Abū 'Amr ash-Shaibānī (Iṣḥāq b. Mīrār): the verses come from Mu'arrij. In Aghānī, we find ḥalālah in v. 1 ("advanced in age"). In v. 2 I have adopted from Aghānī, which is preferable to our MS. has ṣawdīṭ, which makes no sense.
TRANSLATION

Imra' al-Qais son of Hujr, prince of Kindah, visited the tribe of Bakr son of Wa'il, and pitched there his tents of leather. He asked them whether they had a poet among them. 'Yes,' said they: 'an old man of Qais son of Tha'labah defends our tribal honour.' He asked that he might be summoned, and when 'Amr son of Qaml'ah appeared, besought him to recite some of his poems, which he much admired. Imra' al-Qais then proposed to 'Amr to accompany him [on his journey to the Qaisar], which he agreed to do, and set out with him; but he died on the journey far away from home, and was therefore called by the Arabs 'Amr the Lost.' These verses were made by 'Amr in reference to the proposal of Imra' al-Qais:

(1) I complained to him that I was a man broken in condition, old, with a large family, and suffering from scarcity of milk:

(2) He said to us in answer—'Welcome to your own people, to an easy life, and wide spaces! If ye would like flesh of the wild game to eat, then mount and ride with us.'

NOTES

The celebrated journey of Imra' al-Qais to the Emperor (Justinian) at Constantinople, to ask his help in obtaining vengeance for the murder of his father Hujr by the men of Asad (see Introduction to the Divan of 'Abid), is described in No. XX of that poet's Divan (Ahlw. pp. 128–131). The ode is a patch-work of incoherent passages, and has at least three separate openings, viz. vv. 1, 19, and 20; perhaps the last is the real opening of the original poem dealing with the journey into Asia Minor. 'Amr b. Qami'ah figures in it as the poet's companion in vv. 43 and 44:

"My comrade wept when he saw the Pass [ad-Darb, the pass over the Taurus leading to Derbe] behind him, and knew for certain that we were approaching the land of Cesar:

"I said to him—'Let not thine eye weep: verily we shall achieve a kingdom, or shall die and be excused.'"

From the last piece in our MS. (No. XVI) it would appear that 'Amr b. Qami'ah was accompanied on the journey by his daughter.
3 ونادي أميرهم بالفرا
4 فقرن كل منيف القرى
5 عرض الحصير بفؤول الخيالة
6 إذا ما تسربت مجهولة

المناقلة ان يصنع مثل ما يصنع صاحبه

7 هداهن مشترا لاحقا
8 شديد المطا أريبيا جلالا
9 بما تواهقن سحقا طوالا

8 كيورع في حائر مفعم تغمر حتى أتي واستطحالا

إي ضع الفش في الماء، والحائر مكان يسكي الباء

9 كسون هواجبن السدو
10 ل منهدلا فوقين أنيدالا
11 وفين هور كمث الظبا
12 تقول باعي السليل الهدالا

11 جعلن قدسا وعناه
12 يمينا وبرقة رغم شحالا

فقيدان اراد القاسيت. اعئذوها جوانبه: يقال مرر بإعئانثا

12 نوازع للخيل إذ شمنه على الفردات يحل السجالا
13 فلما هبطن مصاب الريبيع بدأل بعد الراح الححالا
14 وبدأ يلعب فيها السرا ب يخشى بها المدلبون الضلالا
16 تجاوزتْها راغبةٌ راهبةٌ
17 إذاً ظلمٌ اعتنِقنَ الظَّلالا
18 بأطامَةُ كَثارَتُ الشمسَ عَيراٌ ما عَشتُ الكَلالا
19 إلى ابنِ الشَّقيِّة أعمِنها
20 إلى ابنِ الشَّقيِّة خَيرٌ المَلَو
21 أُوفِاهُم عند عِقدٍ حِبالا
22 وأصلهم إن أرادوا فضَّالا
23 فاهلِي فداوكَ مستعبا
24 فَأَذَكَي عنده فسَّدَتْه
25 فَهَلَا نُظرت هديت السوالا
26 فَلا كنتَ راهبه أن يقالا
27 فما قلتْ ما نطقو باطلًا
28 فكان حَقًّا كَما خبروا
29 تصدق علي فاني أمرُو
30 المَلَو تَطوف فيه النفس
31 حفيظً بَالتعلٍّ في الرِّجالا
32 شهدت فاطمات نيرانه
33 واصدرت منه ظما نهالا
34 ويذ لجبٍ يبرو النَّظريُّين كَاللِّيل اليس ومن ظَلالا

يعني جيشا
Vv. 10–11 are cited in Yaq. i, 582 as by Muraqqish (whether the elder or the younger is not stated). V. 12 is cited in L.A iv, 330 with 'Amr's name. Nasr. 296–9 has vv. 14–23. V. 23 is cited in Majmu'at al Ma'anî, 67, last line.

2. MS. reads وجدت.
5. MS. has مجموله.
10. السدیل is mentioned as a place-name in Yaq. and Bakri.
12. LA reads إن نوازع, and يحمل for يحمل.
14. MS. البندیجن.
22. Nasr. إن نقفوا.
25. The MS. has نطلاع for نطلاع.
29. For the phrase فلان يريش ولا يربي see L.A viii, 199.

TRANSLATION

This poem offers several difficulties, which in the absence of a commentary it is not easy to solve. It consists of two parts: vv. 1–13, the nasih or amatory prelude, and vv. 14–to end, an account of a journey to the court of al-Mundhir III, King of al-Hira, to which the poet repairs to justify himself against an accusation which he protests is false; this part winds up with five verses in praise of the King.

(1) Umâmah is gone far from thee, and there is left for thee only to ask after her the encampments where she dwelt, and ever-growing remoteness from her has taken the place to thee of union;

(2) A distant destination has carried her far away, bringing alienation in exchange to those who offered sincere affection.

(3) The leader of the camp gave the call for departure: then quickly all betook themselves to making ready for the start;
(4) [The handmaids] brought near all the male camels with lofty humps, broad in the sides, that devour [in their speed] the way that lies before them:

(5) Whensoever [the other camels] clothed themselves with the unknown [i.e., entered upon travel in a land of which they did not know the way-marks], and slackened down, after going at a quick pace (rasūm), to a lesser speed (niqāl),

(6) There guided them in the right path one having his loins girt up, overtaking them with a male camel strong in the back, of Arhab’s breed, great in size.

(7) Thou wouldst think the burdens of the tribe [i.e. the litters of the ladies and the baggage], when in the mirage [the camels] travelled along in a string together, were tall palm-trees

(8) Drinking up water [with their roots] in the midst of a well-filled pool that has overflowed, so that it has become broad and long.

(9) [The handmaids] had clad their litters with curtains which hung down loosely over them,

(10) And in them were black-eyed ladies like gazelles that reach out to crop the hanging branches in the upper parts of the valley of as-Salīl.

(11) The train put Qudais and the outskirts thereof to their right, and the gravelly plain of Ra’m to their left;

(12) Yearningly they gazed on the cloud-mass, as they watched it letting loose its buckets-full of rain on al-Furudāt;

(13) And when they came down to the place where the Spring rain had fallen, they exchanged their seats in the camel-litters for curtained canopies.

(14) Yea, many the waterless desert in which the mirage plays, wherein those that journey by night fear to lose their way,

(15) Have I traversed with a mind between hope and fear, what time the gazelles creep into their refuges for shade,

(16) Mounted on a spare she-camel, [hard] like the boulder in a stream-bed with little water left in it, swift as a wild-ass, that makes no complaint of weariness;

(17) Towards the Son of ash-Shaqiqah have I directed her course, fearing punishment, yet hoping for a boon—

(18) Towards the Son of ash-Shaqiqah, the best of kings, and the most faithful of them when he makes covenants.

(19) Art thou not the kindest of them to those under thy protection, and the most bountiful of them when they contend in respect of fame for bounty?

(20) May my folk be thy sacrifice! [I come,] petitioning the return of thy favour.

Thou wast angry, and didst think true the word that was said about me;
(21) An enemy came to thee, and thou didst believe him: why didst thou not wait (—mayst thou be rightly guided!—) till an enquiry was made?
(22) I never said that of which they falsely accused me, nor did I ever apprehend that it would be said of me.
(23) If that was true which they told thee of me, then may not my right hand join to my left!
(24) Look closely into my case and follow after the truth: for verily I am a man who fears to be punished without having committed any crime.

* * * * * * * * *

(25) Yea, many the day of battle, when the souls rise [to the throats of men through fear], wherein thou dost assail with thy spear-thrusts the flanks of the [enemy’s] infantry,
(26) Hast thou been present at, and hast extinguished the fires of its fury, and brought back therefrom the thirsty camels fully satisfied with their drinking.
(27) And many the clamorous host, to behold which cures sore eyes, like the night clothed in shadows [from its masses of men],
(28) When the flashing of the helmets on the heads of the warriors therein is like brilliant lamps that put out all lesser flames,
(29) Hast thou brought upon thy foes, notwithstanding their distance, in a morning attack: to some thou bringest clothing [compared to plumage], and others thou strippest of their plumes.

NOTES

(4) It is the business of the women-servants to prepare the camels (always males) that bear the litters of the ladies. The second hemistich is difficult. The verb ghālu, meaning “to destroy, devour,” is not infrequently used in the 3rd form (ghāwal) for hastening, as though meaning that the horse or camel “eats up or abolishes” the road in front of it. Ḥiyāl means “the front” of anything, that which is over against or opposite to you. Ghālu in the first form has not (so far) been found in the sense of ghāwal, but I think the suggested rendering is the most probable.

(5) The gloss shows that the commentator did not understand this verse. Nīqāl means “to tread warily, cautiously,” and therefore slowly (see glossary of Naqā‘īf). Raśīm is a brisk pace. With majhūlān we must understand argān.

(6) Probably a verse has dropped out here which would have made the construction plain: as the text stands the accusatives after hadāhunna are difficult to account for. The agent to that verb is perhaps the big-humped male camel, muniṣfu-l-qard, of v. 4, and the accusatives may possibly be treated as a ḥal, but this is doubtful. According to I.A i, 40012, the Bānū Ḍrāb were a section of the tribe of Ḥamādān in the Yaman, and their breed of camels was celebrated for its excellence. Lāḥiq may also be rendered “emaciated,” but this is not likely to be its meaning here when combined with shadīda-l-matā and julāla: a camel’s strength is in the abundance of its flesh and muscle.
(8) The use of *atì* in this verse, for a pool that has extended far, is remarkable.

(10) Here we have *taqū* (without *wa* prefixed) as in v. 11 of No. XI ante, where see the note. As-Salih is a *wādī* mentioned by Zuhair, an-Nābighah, Labid, and Ḥassān b. Thābit: it was the scene of a fight between 'Abs and Asad: it was therefore not in the lands of the poet's tribe, Qais b. Tha'ilabah, who lived in al-Yamāmah.

(11) According to Yaqūt iv, 42, Qudais is the name of a place near al-Qādisyah, not a variant of the latter name. For Ra'm there are several quotations in Bakri: 266, 482 (Nābighah Ja'di): 418, 454, 601 (Ibn Muqbil), but this place will not suit if Qudais be understood as near Qādisyah. Yaqūt i, 582, mentions *Burqatu Ra'm*, citing this verse, but does not say where it was. If the journey described was in the neighbourhood of al-Hirah, which would suit Qudais as explained, the "gravelly plain of Ra'm" was evidently situated there.

(12) Nothing is ascertainable about al-Furudāt, the vocalization of which is confirmed by LA iv, 33018.

(13) Cf. ante, No. XI, 9.

(15) *T'anaqna*: the Lexx. give *ta'annaga* as the appropriate form for animals seeking their holes, 'āniqa', a word specially applied in the dictionaries to the yerboa, but here used of gazelles.

(16) For the boulder in a stream-bed, *aḥān ath-thamīl*, see Mufaddt. xx, 33, cxv, 14.

(18) "The Son of ash-Shaqiqah" is evidently King al-Mundhir III of al-Hirah, who was known to the Greeks as 'Αλαμοντάρος ὁ Σακκίας (τοῦ Η. Σακκίων, Σεκίων): the Arabs called him "Son of Ma' as-Samā\'', "Rain of the Heaven," a by-name; according to Ṭabari, his mother's proper name was Māriyah, daughter of 'Auf b. Jusham, of the tribe of Namir ibn Qaṣī (see Nöldeke, Susanides, pp. 169-70): Ḥamzah calls her Māwiyah. The contemporary testimony of the Greeks, however, shows that this is wrong, and that her real name was, as our poet has it, ash-Shaqiqah. This is a notable piece of evidence for the genuineness of the poem as an ancient composition. King al-Mundhir fell at 'Ain Ubāgh in the neighbourhood of Qinnesrin (Chalcis), fighting against King al-Ḥarīth of Ghassān (see Mufaddt. ii, 328) in June 554, and therefore the poem must be older than that. Al-Mundhir reigned 49 or 50 years, and was a terrible scourge to the Roman borders. If we put Imra' al-Qais's journey to Justinian's Court in 540 or thereabout, and suppose it true that 'Amr was then about 90 years of age, he must have been much younger when he made this poem, which may therefore date from 510 or 520.

(21) *Naḍharta* here has the force of *intaḍharta*, "await the result" (Prof. Bevan's suggestion): this use is quite common.

(23) For the comparison of armies led to the conflict and brought back therefrom sated with slaughter to camels led down to the drinking-place and back therefrom with quenched thirst, cf. Zuhair, Mu'āl. 36, 37.

(27) It is not impossible that the reading of the MS. may be *yubriqū* instead of *yubri'ū*, which would mean "confounds or dazzles the eyes." It is not clear to what *minhu* refers, unless we understand it to be the night: the literal rendering would then be "an army...like the night, [as it were] clad in shadows thereof."

Here ends the *Diwān* proper: but the MS. has, after the formula of conclusion, two fragments. The first is a duplicate of No. VIII above (see notes). The second is as follows:
XVI

وَقَالَ عَمَّرُ بْنَ قَمِيْثَةَ

1. اًد سَالِتَيْنِي بِنَتٍ عُمَرِوَةَ عَنْ أَلٍّ أَرْضٍ الَّتِي تَنْكِرُ أَعْلَامَهَا
2. لَمَّا رَأَت سَائِدَمَا أَسْتَعْبَرَتْ لِلَّهِ دَرْ الْيُومِ مِنْ لَهَا
3. تَذَكَّرَتْ أَرْضًا بَيْنَ أَهْلِهَا أَحَوَالَهَا فِيْهَا وَأَعْمَالَهَا

This piece is in Yaqūt iii, 7. It is cited in Nasr. 295, and Khiz. ii, 247-50.
V. 2 is in Bakri 765, and LA xviii, 297. The first two vv. in Sibawaihi, vol. 1, 76 and 120.
V. 2 in 'Umdah ii, 213. The passage is discussed at great length in Khiz. ii, 247-50.

TRANSLATION

(1) The daughter of 'Amr asked me of the country, of which she did not recognise the way-marks;
(2) When she saw Sātidama, she wept: sooth, a strange man were he who would blame her to-day!
(3) She called to remembrance the land in which was her people, her uncles therein on the mother's and the father's side.

NOTES

This passage is cited by the grammarians for the example which it displays of the insertion in v. 2 of al-yauma between lillahi darru and the word it governs, man, a remarkable license made necessary by reasons of metre. The verse is also noticeable for its use of lillahi darru man, &c., not in praise, but in blame: the use of this idiom is generally spoken of in the Lexx. and grammars as expressive only of admiration: but it is also used, though more rarely, for surprise or astonishment in general, and therefore sometimes in relation to conduct which is not admirable, but extraordinary only. See Musafir. ii, p. 116, note to v. (4).

Of Sātidama different accounts are given in the Geographies: it is generally supposed to be a mountain, but the compilers knew nothing certain about it. The name is evidently non-Arabic. The course of Imra' al-Qais's journey, as described in his poem relating to it, took him north through the Haurān to Damascus, and thence through Syria by Ba'labakk and the Orontes Valley (Hamāh and Shaizar are mentioned): thence he crossed the Amanus and Taurus ranges. Sātidama may possibly be the name of a mountain in that region.

END OF DĪVĀN.
FRAGMENTS

1
Buhturi, Ḥamāṣah p. 127.

For the last word there is a note: probably is an of ḫwāba, "dust."

TRANSLATION

(1) A man's life among mankind is like nothing so much as a kindled brand which thou holdest up to flame in a wind:
(2) At one time it blazes forth with a fair shining light, brilliant in colour—then it falls away into dust.

NOTE

Compare Labīd, Diw. (Khālīdī), p. 22°.

2
Id. p. 157.

TRANSLATION

(1) I have grown old, and all my near kin have left me and gone, and my soul has learnt truly the lesson that there is no abiding:
(2) Those I loved have departed and vanished from sight, and Time has left me not one of them from whom to seek support.
(3) O Time, enough hast thou done! be gentle with us: we are not rocks, we are not iron!
TRANSLATION

(1) Already before thee there have been Kings of Ghassān, and Kings of the house of Naṣr, men who scattered favours around;
(2) They wore their royal dignity like a crown, men of high emprise; but they perished, as the peoples of old have vanished away.
(3) Think not that Time will give perpetuity to you, or stay his march for you, when he stopped not for them;
(4) If he could have done so, he had stayed for 'Tubba', and the Masters of mighty works, 'Ād and Iram.

NOTE

The House of Naṣr is the family of the Kings of al-Ḥirah. Since the dynasties both of Ghassān and of the Lakhmite Kings of al-Ḥirah were at the height of their power during 'Amr's life and for long after his death, it is extremely unlikely that these verses, which treat them as great names of the past, are rightly ascribed to him. Their theme is one repeatedly handled by the old poets and their imitators.

The young moon looked, as it leaned towards its setting, like a paring of the nail of the little finger on the horizon.
Already had he stripped from him his drawers wrongfully, and they defiled the upper part of his neck with blood on a Friday.

NOTE

Prof. Bevan writes: "'Arūbah is given in the Lexx. as an old name for Friday, yaum al-Jum'ah: it is the Jewish-Aramaic 'ārūbhā. It is remarkable that this expression, as well as the characteristic word 'ilawah, meaning 'the upper part of the neck at the base of the skull,' occurs in exactly the same manner in some verses ascribed to A'shā Hamdān (Ahlwardt's Anonyme Arabische Chronik, p. 330). A friend of the poet, named Fandash b. Ḥayyān al-Hamdānī, had a quarrel with a man and wounded him slightly. For this act Fandash was slain by the well-known Ibn al-Ash'ath, who is addressed by al-A'şā as follows:

The first of these verses is quoted by LA, s.v. ^jus (anonymously). I suspect that the verse which is cited in the Asās is really by A'shā Hamdān, and refers to the same incident,—which occurred in the reign of the Khalifah 'Abd al-Malik."

Yea, many there be that hate our troops of camels: yet they come home safe in the evening and go forth in the morning, in spite of their hate.
Jahidh, Hayawan v, 26\(^{19-20}\).

In the Hamásah p. 276 these verses appear in a poem ascribed to Sulmī b. Rabī'ah of Dabbah; in the Aṣmā'iyāt the poem (no. 16) is attributed to 'Ilba b. Arim (read Arqam); in the Amāli of al-Qālī the former is mentioned as the author. The matter of the verses recurs frequently in the old poetry: cf. ante No. II, v. 15.

**TRANSLATION**

(1) What time the maidens are hidden in a veil of smoke, and make haste to set the cauldrons on the fire, and find the time long [before the meat is cooked].

(2) Then do the gaming-arrows in my hands yield abundantly provision for our dependants, from the upper part of the humps of great she-camels ten months gone in pregnancy.

**NOTE**

In v. 1 fa-mallātī may possibly mean "they also roast (or rather broil) [some of the food]," and is so interpreted by Tibrizi in his commentary to the Hamásah; but I prefer the rendering I have chosen: it is often said, in describing such scenes, that the expectant guests, in their hunger, try to anticipate the full cooking of the food (see the index to the Mufaddāt. vol. ii). The "maidens," al-ʻadhārī, are here the free-born daughters of the household, not the handmaids, al-ima', of the next piece.
The last verse is given in LA vii, 364\(^1\), without the poet’s name, and with the reading حاضر. حاضر.

**TRANSLATION**

(1) My temper is not the temper of hares, what time the flow of milk of the milch camels becomes scanty in the winter cold,

(2) And thou seest the handmaids crouching like old roots of trees, sticking close to the place where the pot is set;

(3) And thou seest the smoke, like dark-coloured mud, curling forth from behind the women’s curtain.

(4) Your evil qualities are always ready, but your good is like the milk-flow of a young hare in her first pregnancy.

**NOTE**

The text of these verses is made up by combining and amending the readings of the two places in Jāhiṣḥ’s Hayawān where they are cited: like almost all the poetical quotations in that book as printed at Cairo, they are disgracefully mishandled by the editor. Fortunately the last verse occurs in the Lisan. Jāhiṣḥ is speaking of the idea which prevailed among the Arabs that the female hare is the animal which yields the least milk to its young after their birth. The description is that of famine in winter time.

9

Jāhiṣḥ, Hayawān i, 169\(^\circ\).

وحمال أثقال إذا هي أعرضت على الأصل لا يستطيعها المتکلف

This verse is also cited by Jāhiṣḥ in the Kitāb al-Bayān wa-t-Tibyān i, 159\(^\circ\), with the reading على الأصل.

**TRANSLATION**

And a lifter-up of burdens from the main-stock of his tribe when they come upon them, and none else can handle them though he strive his utmost.

**NOTE**

The verse is quoted in connexion with the condemnation by Jāhiṣḥ of forced and strained interpretations of words, and in illustration of Qur’ān xxxviii, 86, for the meaning of كَنَّفُ.
ADDITIONAL NOTES

In Ṭabari's commentary on the Qur'ān, vol. i, 180, and ii, 49, the following verse is attributed to 'Amr b. Qami'ah:

\[
\text{ظلم أطاح به انيلال حربية فضأ النّطاف لله بعيد المقلاع}
\]

The verse is however by al-Hādirah: see Mufaddal. viii, 7.

In al-Marzūqi's Kitāb al-Azminah wa-l-Amkinah, vol. ii, p. 38, the first three verses of Ṭarafah's poem No. VIII (Ahlw. Six Poets, p. 65) are cited as by 'Amr b. Qami'ah. The passage is remarkable because it has the expression "افنوا المنيح", apparently in the sense "they betook themselves to the gaming-arrows," using منيح not in the more usual (or perhaps later) sense of an arrow to which no share in the stakes was allotted, but which was put in merely to make up the required number, but rather as meaning an arrow with shares, perhaps a lucky arrow: see the second explanation given to No. II, v. 15, ante. For the ordinary meaning of manîh see Dīw. of 'Amir b. at-Ṭufail, scholion to xi, 2, and Ḥamāsah 208, bottom.
LIST OF ABBREVIATIONS AND REFERENCES

Haffner, Beirut, 1913.
Agh., Aghānī: Kitāb al-Aḏḡānī, 1st edn, Cairo, 1285.
'Āmīr: Dīwān of 'Āmīr b. at-ṬuFAIL, ed. Lyall, Leyden, 1913.
Aṣās: the Aṣās al-Balāghah of az-Zamakhsharī, ed. Cairo, 1299.
al-Askābāh wa-n-Naḏūhā'ir fi-n-Naḥw of as-Suyūṭī, ed. Hyderabad, 1316-17.
al-Asma'i, Kitāb Faḥūlat ash-Shu'arā, ed. Torrey, in ZDMG, LXV.
al-Asma'i, Kitāb al-Ibil, in Haffner, Texte zur Arab. Lexicographie, Leipzig, 1905.
Azminah: al-Marzūqī, Kitāb al-Azminah wa-l-Āmkinah, Hyderabad, 1918.
Bakrī: Kitāb Mū'jam mā'ṣta'jam, by Abu 'Ubaid al-Bakrī, ed. Wüstenfeld, Göttingen, 1876.
Bayān: Kitāb al-Bayān wa-t-Tabyīn, by al-Jāhīdī, Cairo, 1313.
Bm: the British Museum MS. of the Muṣafāḍalīyāt.
BQut. : Ibn Qutaibah, Kitāb ash-Shi'r wa-sh-Shu'arā, ed. de Goeje, Leyden, 1904.
Buḥt.: the Ḥamāsah of al-Buḥturi, MS. of Leyden, reproduced in facsimile.
c = commentary or note, as in Aghc, Bmc, Kkc.
Ḥayawān: Kitāb al-Ḥayawān, by al-Jāhīdī, Cairo edn, 1325 (1907).
Ibn al-Anbārī, commentary on the Mu'allaqah of Taťāfah, ed. Dr O. Rescher, Constantinople, 1329 (1911).
Ibn Hīshām, Sirat ar-Rasūl, ed. Wüstenfeld, 1859.
Ibn Sidah, Kitāb al-Mukhasṣas, Cairo, 1316.
Ibn as-Sikkit, Tahdhib al-Alfādī, ed. Cheikho, Beyrout, 1895.
Imra' al-Qais, except as to the Mu'allaqah, cited as in Ahlwardt, Six Ancient Poets,
London, 1870.
al-Iqtiḍāb: al-Iqtiḍāb fi sharhi Adabi-l-Kuttāb, by Ibn as-Sid al-Baṭālyausī, ed. 'Abdallāh
Bustānī, Beyrout, 1901.
Khiz.: the Khizānat al-Adab of 'Abd al-Qādir al-Baghdādi, Cairo, 1299.
Kk: the Kitāb al-Ikhtiyārain, MS. in the India Office Library.
LA: the Lisān al-'Arab of Ibn Mukarram (also called Ibn Manṣūr), Cairo, 1308.
Lane: Arabic-English Lexicon, by E. W. Lane, 1863–93.
Majmi'at al-Ma'ānī, Constantinople, 1301.
Māsārī' al-'Ushshāq of as-Sarrāj, Constantinople, 1301.
Murtada: the Amāli of al-Murtada, Cairo, 1325.
Naṣr.: Shū'arā' an-Nasrānīyah, ed. Cheikho, Beyrout, 1890.
Sibawaihi, the Kitāb, ed. H. Derenbourg, Paris, 1881–9.
Tarafaḥ (except Mu'allaqāt) cited as in Ahlwardt, Six Poets.
'Umdah: al-'Umdah, by Ibn Rashīq, Cairo, 1325.
v.l.: varia lectio.
ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Zuhair (except Mu'allaqāt) cited as in Ahlwardt, Six Poets.
# INDEX OF PROPER NAMES

## Personal and Tribal

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>إسماعِل</td>
<td>fr. 3, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>أمَّة</td>
<td>XV, 1, XI, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>أمَّة</td>
<td>XIV</td>
</tr>
<tr>
<td>أَمَوَأَّة</td>
<td>X, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>أَمَوَأَة</td>
<td>XIV</td>
</tr>
<tr>
<td>بِثُرُ رُبُّوٍ</td>
<td>fr. 3, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>تَبَعَ</td>
<td>VI, 1, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>تَكَّرَمَ</td>
<td>II, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>خَوْلَةٌ</td>
<td>XI, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>إبراهِيم</td>
<td>V, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>إبراهِيم</td>
<td>VII, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>إبراهِيم</td>
<td>IX, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>إبراهِيم</td>
<td>VI, 9, II, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>إبراهِيم</td>
<td>XV, 17, 18</td>
</tr>
<tr>
<td>وَلِدُ</td>
<td>fr. 3, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>عَبْرَةٌ (بِنَ بَيْتَ عَرْبَةِ)</td>
<td>XIV, XII, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>بِنتُ عَمْرُو</td>
<td>XVI, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>عَمْرُو</td>
<td>fr. 3, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>قَيسَ بْنَ تَعْلِيْمَةٍ</td>
<td>XIV</td>
</tr>
<tr>
<td>مَالِك</td>
<td>V, 1, II, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>مَوْثِيكَ</td>
<td>I, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>نَصرُ</td>
<td>fr. 3, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>هُنَدَةٌ</td>
<td>XIII, 1</td>
</tr>
<tr>
<td>وُدَّ</td>
<td>II, 11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Names of Places

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الأَضْحَاقَ</td>
<td>X, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>أَنْدَورُوُنَ</td>
<td>XIII, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>أَوْلِ</td>
<td>VI, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>بُوْقَةٍ رَمْعُ</td>
<td>XV, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>الْمُبَابِ (الْعَنَابُ)</td>
<td>IX, 2 (V.D.)</td>
</tr>
<tr>
<td>الدِّينَةٌ</td>
<td>VI, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>ذَاتُ الْحَجَّاج</td>
<td>X, 7</td>
</tr>
<tr>
<td>رَمْعُ</td>
<td>XV, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>الْرَفْحَةٌ</td>
<td>X, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>سَانِدَمَةٌ</td>
<td>XVI, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>السَّلَبِلٌ</td>
<td>XV, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>سُوْقَةَ الْبَابُ</td>
<td>VI, 3</td>
</tr>
<tr>
<td>عَدْوُلَةٌ</td>
<td>VI, 2</td>
</tr>
<tr>
<td>عَفْقَيْنَ</td>
<td>XII, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>عَيْانَ</td>
<td>VII, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>الْعَنَابُ</td>
<td>IX, 2 (V.D.)</td>
</tr>
<tr>
<td>يَوْمُ الْفُرَاتِ</td>
<td>V, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>الْفُرَاتُ</td>
<td>XV, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>قُدْسُ</td>
<td>XV, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>تَعْفَعُ مَطَالِ (مَطَالِي)</td>
<td>VI, 3 (V.D.)</td>
</tr>
<tr>
<td>يُمْرُبَ</td>
<td>XIII, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>الْبَيْنُ</td>
<td>XIII, 22</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Indexed Words

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Word(s)</th>
<th>Page</th>
<th>Word(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XV, 16</td>
<td>ثُبِّيْل</td>
<td>II, 7</td>
<td>ثَوب</td>
</tr>
<tr>
<td>III, 4</td>
<td>جَبَلِ</td>
<td>XI, 27</td>
<td>جَسْحَمِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 16</td>
<td>جَعْثَنِ</td>
<td>fr. 8, 2</td>
<td>جَعْثَنِ</td>
</tr>
<tr>
<td>V, 7</td>
<td>اِهْل</td>
<td>II, 13</td>
<td>جَلَبِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 12</td>
<td>تَأْوِيب</td>
<td>XIV, 1</td>
<td>جَنْبِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XI, 27</td>
<td>أَوْار</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 25</td>
<td>بَرَاءُ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XV, 29</td>
<td>بَرِي: تَبْعِيرِ</td>
<td>XV, 18</td>
<td>حِبْلٌ</td>
</tr>
<tr>
<td>fr. 5</td>
<td>بَرَز</td>
<td>III, 13</td>
<td>حِلْلُ</td>
</tr>
<tr>
<td>X, 16</td>
<td>بَقْل</td>
<td>I, 11</td>
<td>حَرْدٌ: أَحْرَدُ</td>
</tr>
<tr>
<td>II, 22</td>
<td>بَنِاكِ</td>
<td>XIII, 30</td>
<td>حَرْوُ</td>
</tr>
<tr>
<td>fr. 8, 3</td>
<td>بَوَأُ: تَبْعِيعُ</td>
<td>IV, 10</td>
<td>حَكْمٌ: حَكْمُ</td>
</tr>
<tr>
<td>I, 5 (p.L)</td>
<td>بَوَق: بَوَائِلُ</td>
<td>XV, 22</td>
<td>حِيَالٌ (حِيَالٌ)</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 8</td>
<td>بَوَكِ: الْبَوْائِلُ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 8</td>
<td>تَهْرِي: طُوْحَرِي</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 27</td>
<td>ثَرِبُ: تَنْرْبِي</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**INDEX OF SELECTED WORDS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>LV, 5</th>
<th>خد: خُدْ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I, 11</td>
<td>حب: حُبْ</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII, 3</td>
<td>خط: مُخْتَطَتُ</td>
</tr>
<tr>
<td>XI, 28</td>
<td>خبل: مُخْبَلُ</td>
</tr>
<tr>
<td>XV, 28</td>
<td>خبص: مُخْبَصُ الدُّبَالِ</td>
</tr>
<tr>
<td>VI, 5</td>
<td>خدر: مُخْدُورُ تَحْتَ الْبَدَالِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 14</td>
<td>أخدْرُوبِ</td>
</tr>
<tr>
<td>III, 3 pl.</td>
<td>خدم: خَدْمَةُ بَدَالُ</td>
</tr>
<tr>
<td>fr. 4</td>
<td>خرس: مُخْرَسُ</td>
</tr>
<tr>
<td>II, 16</td>
<td>مخرق: مَلْخِّرُ الْطَّرْفِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV, 1</td>
<td>خال: مَخْالَةً</td>
</tr>
<tr>
<td>XI, 23 (sing.)</td>
<td>خاور: مَخْوَرُ (خوارِة)</td>
</tr>
<tr>
<td>VII, 6</td>
<td>خيف: أَخِيافِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XV, 12</td>
<td>خبال: مُخْبالٌ</td>
</tr>
<tr>
<td>V, 4</td>
<td>داب: دَوَابِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 21</td>
<td>دال: دُوَالِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XI, 28</td>
<td>دجر: دِجْرُ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 19</td>
<td>دق: دِقْ</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI, 2</td>
<td>دوم: مَنْ لَامْبِا</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 11</td>
<td>دسر: مُنْسَرِي</td>
</tr>
<tr>
<td>IV, 6</td>
<td>دسر: مُنْسَرِ</td>
</tr>
<tr>
<td>XI, 16</td>
<td>دع: مُنْدِعُ</td>
</tr>
<tr>
<td>II, 19</td>
<td>دعو: مُنْدَعِ</td>
</tr>
<tr>
<td>X, 8</td>
<td>دغل: مُنْدْغَلَ</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII, 17</td>
<td>دال: مُنْدِلْ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| II, 146 | حده: مُدْهَةً |
| II, 9 | دين: مُدِينِ |
| XV, 28 | ديل: مُدُالِ |
| XIII, 13 | ذرع: مُذَرِعِ |
| XIII, 27 | دَعْفُ: مُذَعْفِ |
| II, 12 | رجاء: مُرَجِعِ |
| X, 9 | ريب: مَرِيبِ |
| X, 17 (sing.) | ربع: مَرِبْعُ (رَبْعِي) |
| XIII, 28 | ره: مُرَهِ |
| fr. 5 | رجل: مَرْجِلِ مُسْرِعِ |
| XV, 6 | رحب: مُرَحِبِ |
| II, 22 | رحو: مُرَحِبِ |
| fr. 3 | رغ: مُرَغِ |
| XIII, 25 | ردى: مُرْدِي |
| XV, 5 | رسر: مُرْسِرَ |
| X, 19 | رشف: مَرْشِفِ الْفِنَابِ |
| fr. 5 | رمل: مَرْمِلِ |
| X, 4 | رهو: مُرْهِوٍ بَيْانِ |
| II, 18 | روح: مُرْحِبُ مُرْحِبِ |
| II, 25 | رُوحِ |
| XV, 29 | ريش: مُنْرِيشُ |

| fr. 3 | سجح: سْجَحِ |
| II, 3 | سجح: سْجَحِ |
| (v.l) II, 2 | سجح: سْجَحِ |
| XV, 7 | سحح: مُسْحَحِ |
| II, 14 | سرح: مُسْرِحِ |

L. |
### INDEX OF SELECTED WORDS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Volume</th>
<th>Page</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII</td>
<td>4</td>
<td>XII, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>4</td>
<td>XII, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>13</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>2</td>
<td>XIII, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>12</td>
<td>XIII, 32</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX OF SELECTED WORDS

VI, 13
علّة: علّة

fr. 5
علو: علّة

II, 14
عمى: عمّاء

XV, 15
عنون: اعتُنف

XV, 11
عنون: أَعْنَان

XIV, 4
عين: عين

VII, 6
عود: حي عود

XIII, 19
عوز: أعوز

VII, 2
عون: عوان

II, 15 (v.l. عين)
عين: عيان

X, 16
عين: مَكَان

V, 6
غرب: غرب المحال

fr. 15
غلق: مَغَالِق

XV, 8
غمر: غمر

XV, 4
غول: يَخَوِّل الْجِبَالُ

VII, 11
غيف: غيف

VI, 12
فرظ: فرظ

X, 1
فرط: فرط

fr. 2
فرظ: فرظ

II, 10
فرط: فرط

fr. 2
فرظ: فرظ

fr. 4
فظٰط: فظٰط

XV, 8
فُنَعْر: مُفَنَعْر

X, 12
فُهُومُ السِّيْوَب: فُهُومُ السِّيْوَب

V, 6
فِيَب: فِيَب

XI, 17
قبل: قبَال

fr. 3
قد: قدَر

II, 14
قدح: قديح

fr. 18
قدح: مَقْدَحُات

XI, 9
قرد: قرَدُ الْيَامِ

I, 5
قرص: قرَص

II, 15
قرم: مقرمة

XV, 11
قرو: قرو

XIII, 11
قري: قري اليد

XIII, 19
قي: قَي

II, 14
قشع: مُقَشَع

II, 14a
قشع: قَصَع

XIII, 24
قضب: قضَب

X, 2
قطن: قطين

XIII, 28
قضع: مُقَعَع

XIII, 23
قلد: تَقْلِد

fr. 23
قلص: قلص

fr. 7, 1
قبع: قِبَع

V, 9
قحل: طَحَّل

fr. XV, 8
قشع: طَحَّل

VIII, 3
قهر: أَحْرَاءَة

XI, 24
قُرْفَ: تَقْرَفَتْ الْيَامِ

II, 16
قَحُب: طَحَّبَ فَخْر

XIII, 26
ضي: ضي

III, 7
ضي: ضي

I, 6
ضيد: ضيد

VI, 11
لَجَح: لَجَح

VII, 9
لفغ: لفغ
INDEX OF SELECTED WORDS

II, 16 نضح: نضحب
II, 12 لوح: لِبَحُ
XIII, 20 نظر: نُظَرُ (انظرت)
XII, 4 ليث: لِثْثُ مَضْحُونَ
XIII, 6 ممر: مَمْرُ
fr. 4 مرن: إِنْ مَرَّتْ
VI, 11 مسح: مَسْحُ
II, 13 مسح: مُسْحُونَة
II, 25 مضيض: مَضْضُ
II, 15 منح: مَنْحُ
XIII, 15 ميل: مِلْبُ
VIII, 3 مسح: مَسْحُ مَيْلا
IV, 2 مسح: مَيْلا
II, 5 نبح: نَبْحُ
X, 13 نبل: نِبْلُ
II, 12 نجم: نُجُمَ (النَّجُومِ)
IX, 3 ندب: نَدْبُ
I, 7 ندْدُ
II, 7 نوح: نَوْحُ
XV, 12 نزع: نُزْعُ
II, 10 نزل: مِنْذَةٌ بِنَزْلِهِ
II, 9 نسك: نَسْكُ (النَّسْكِ)
XIII, 24 نصب: مَسْتَنْصِب
II, 1 نصب: نَصْبُ